

# Mobilisation des Nouveaux Arrivants



et des Immigrants Envers les Programmes de Dépistage du Cancer

## Trousse pour le Projet

Comment implémenter la méthodologie  
peer-to-peer fondée sur des preuves et  
l'échange de connaissances en compétence  
culturelle



Canadian Cancer Society  
Société canadienne du cancer



London  
InterCommunity  
Health Centre

**ML** BUREAU DE SANTÉ DE  
MIDDLESEX-LONDON  
HEALTH UNIT  
[www.healthunit.com](http://www.healthunit.com)



south west regional  
cancer program  
in partnership with  
cancer care ontario

Publié en Novembre du 2014

# REMERCIEMENTS



Canadian  
Cancer  
Society

Société  
canadienne  
du cancer

Angie Woodstock  
Julia de Paz



London  
InterCommunity  
Health Centre

Anthoula Doumkou  
Dharshi Lacey  
Megan Cornwall



www.healthunit.com

Linda Stobo  
Jayne Scarterfield  
Sarah Maaten  
Kaylene McKinnon



south west regional  
cancer program

in partnership with  
cancer care ontario

Millie Litt  
Sheila Densham  
Adriana Diaz  
Maria Van Burgsteden  
Salima Panjwani, DeGRoot MBA Student

## Peer Health Educators

Ban Abood  
Surya Acharya  
Rafat Al-Maqtari  
Saba Al-Qubanchi  
Claudia Chon Him  
Maria Gallo  
Jyoti Rimal  
Shetha Roomi

Ce projet a été possible grâce à un financement substantiel versé par l'Agence de la Santé Publique du Canada, ainsi que le temps et les ressources considérables investies par les partenaires

Le succès de ce projet est attribué au gros enthousiasme et la passion de beaucoup de personnes de la Communauté de London, Ontario, qui ont montré un fort engagement envers l'amélioration de l'équité de la santé.

Nous voudrions remercier les contributeurs suivants:

Arabic Speaking Communities of London  
Canadian Cancer Society Elgin-Middlesex Unit Community Office  
City of London Community Centres  
Kinsmen Recreation Centre  
Kiwans Seniors' Community Centre  
London Cross Cultural Learner Centre  
London Intercommunity Health Centre  
London Jewish Community Centre  
London-Middlesex Local Immigration Partnership Health and Well Being Subcommittee  
London Muslim Mosque  
London Peer Health Educator Team  
London Public Library  
Middlesex-London Health Unit  
Nepalese/Bhutanese Refugees of London  
Public Health Agency of Canada  
Sir George Ross Secondary School  
South West Regional Cancer Program  
Spanish Speaking Communities of London  
Stronach Community Recreation Centre  
The Hospital for Sick Children (SickKids), Toronto  
Westmount Shopping Centre  
Dr. Jan Owen M.D.  
Dr. Bhooma Bhayana M.D.

---

# Contenu

01 **Remerciement**

05 **Introduction**

06 **Aperçu du projet**

08 **Méthodologie Peer-to-Peer fondée sur des preuves**

Population(s) cible(s) Peu/Jamais dépisté(s)  
Recrutement et formation des Éducateurs Pairs  
de la Santé

10 Stratégies Fondées sur preuves dans la Communauté

12 Phase 1 Groupes de Discussion:  
Compréhension des obstacles et des connaissances

12 Phase 2 Groupes de Discussion:  
Test des Modules d'Éducation et des Outils

13 Phase 3: Implémentation

14 **Compétences Culturelles pour les Professionnels  
des Soins de la Santé**

15 **Appendices**

17 Phase 1

23 Phase 2

37 Phase 3



## NOUVEAUX ARRIVANTS ET IMMIGRANTS

Le but était de développer, livrer et évaluer un modèle de service de dépistage et prévention du cancer fondé sur des preuves.



## LEÇONS RETENUES

Si vous vous-trouvez en faisant une "présomption"- même si elle est basée sur des apprentissages auprès les résultats, prenez-en du recul et réexaminez les faits.



## PEER-TO-PEER

Des résultats positifs sont atteints en utilisant ce modèle pour promouvoir la sensibilisation sur la réduction des risques de cancer et d'autres maladies chroniques.



## COMPÉTENCE CULTURELLE

Une partie intégrale de ce modèle es d'offrir aux professionnels de soins de la santé des opportunités d'améliorer la sensibilisation par rapport aux différences culturelles.



# INTRODUCTION



Le projet "Mobilisation des Nouveaux Arrivants et des Immigrants Envers les Programmes de Dépistage du Cancer" est devenu une extraordinaire expérience d'apprentissage que les partenaires voudraient partager et endosser en tant qu'un modèle fondé sur des preuves pour attaquer des disparités en matière de traitement du cancer. Un résultat prépondérant de ce projet est la reconnaissance que chaque communauté d'immigrants individuelle nécessite une approche différente pour atteindre l'équité en santé. En le partageant avec les mesures principales pour son succès,

ce modèle peut être implémenté avec d'autres communautés d'immigrants partout le Canada peu ou jamais dépistés.

L'objectif de cette trousse est double:

- 1) Fournir une ressource complète visée à travailler avec des populations peu ou jamais dépistés, un modèle peer-to-peer pour aider à réduire les obstacles, améliorer la sensibilisation et mobiliser

les participants envers des programmes de dépistage du cancer.

- 2) Offrir des stratégies pour améliorer la compétence culturelle parmi les fournisseurs de soins de la santé.

## Citations et logos:

Nous vous prions de bien vouloir citer tout matériel que vous utilisez ou adaptez. Pour citer un matériel quelconque appartenant à la trousse du projet 'Mobilisation des Nouveaux

Arrivants et des Immigrants Envers les Programmes de Dépistage du Cancer', soit pour son utilisation exacte ou avec des adaptations, veuillez déclarer: "Adapté avec la permission du projet "Mobilisation des Nouveaux Arrivants et des Immigrants Envers les Programmes de Dépistage du Cancer", 2014; financé par l'Agence de la Santé Publique du Canada".

# APERÇU DU PROJET



Étant financé par l'Agence de la Santé Publique du Canada, ce projet harmonise avec le focus de son Program sur le Cancer - Programmation Communautaire. Notre objectif est disséminer les résultats et matériels du projet en tant qu'un modèle basé sur des preuves aux organismes aux vues similaires partout le Canada.

Pour plus d'informations veuillez vous-référez au Rapport Final du Projet au: <http://www.southwestcancer.ca> (Cliquez sur Fournisseurs de Soins de la Santé dans la partie supérieure de votre écran).

## Les Nouveaux Arrivants et les Immigrants

Selon l'Agence de la Santé Publique du Canada, les immigrants et les nouveaux arrivants sont moins susceptibles de participer au dépistage du cancer, sont diagnostiqués avec du cancer à un stade ultérieur (parfois présent au moment de leur entrée) et par conséquent sont plus susceptibles d'éprouver des résultats défavorables de la maladie. Le but de ce projet est de développer, exécuter et évaluer un modèle de prestation de services de prévention et de dépistage de cancer fondée sur des preuves, destiné aux populations de nouveaux arrivants et immigrants peu/jamais analysés à London, Ontario.

Les publics ciblés comprennent deux groupes d'immigrants établis - les populations arabes et hispanophones; deux groupes de nouveaux arrivants émergents - Irakien et Népalais; de médecins locaux de famille, des infirmières praticiennes, du personnel et de spécialistes en traitement et

dépistage du cancer.

Les partenaires du projet sont la Société Canadienne du Cancer- l'unité de Elgin-Middlesex (CCS), le Centre Intercommunautaire de la Santé de London (LIHC), l'Unité de la Santé de Middlesex-London (MLHU) et le Programme de Cancérologie Régional du Sud-Ouest (SWRCP). Ces organismes représentent une intersection de soins de santé primaires multi culturelles, avec des services de cancérologie, du développement communautaire et des services de santé publique. Des gérants et du personnel expert en contenu provenant ces organismes ont formé un comité consultatif du projet pour soutenir le développement de modules de formation, des outils d'échange des connaissances de compétences culturelles ainsi que des ressources, de la méthodologie d'évaluation et un plan de viabilité.

## Résultats Livrables du Projet

- Identifier et réduire les obstacles qui limitent l'accès à l'information sur le cancer et les programmes de dépistage
- Augmenter la sensibilisation sur la prévention du cancer et le dépistage
- Améliorer la sécurité culturelle des immigrants et des nouveaux arrivants envers les soins de cancérologie
- Promouvoir la participation des immigrants et des nouveaux arrivants dans le dépistage du cancer

## Activités du Projet (Annexe 1)

### Peer-to-Peer

- Recruter et former des individus de chaque communauté cible qui sont dignes de confiance dans leur communauté, et qui parlent couramment l'anglais et la langue primaire (de la population cible) à devenir animateurs de groupes de discussion et des éducateurs de la santé.

## Transfert des Connaissances (KTE)

- Conduire des groupes de discussion dans chaque langue des groupes cibles pour identifier leurs connaissances et leurs barrières, tester le contenu de modules / matériaux d'enseignement à faible niveau éducationnel, et faire la mise en œuvre (exécuter et évaluer des modules de formation)

## Compétence culturelle

- Développer et fournir des outils et des ressources en compétence culturelle pour l'échange de connaissances aux fournisseurs de soins de la santé et de soins de cancer.

## Mise en œuvre

- Offrir des ateliers d'éducation culturellement sécuritaires
- Mobiliser les populations cibles envers des programmes de dépistage du cancer

## Maintien

- Diffuser le modèle fondée sur des preuves à travers le Canada

# LEÇONS RETENUES

## NE PRÉSUMEZ PAS



Prenez du temps pour faire des conclusions en utilisant des faits fondés sur des preuves. Ne présumez pas.

- Ne présumez pas que les gens qui parlent la même langue sont du même pays
- Ne présumez pas qu'une femme qui porte un hijab (foulard sur la tête) est musulmane ou qu'elle parle arabe
- Ne présumez pas que les populations avec la même langue partagent des dialectes similaires
- Ne présumez pas que la population cible sait lire et écrire dans leur propre langue
- Ne présumez pas que les mots anglais gardent leur signification quand traduits en différentes langues
- Ne présumez pas que toutes les cultures veulent participer au dépistage de groupe
- Ne présumez pas que les personnes du même pays, ou qui parlent la même langue, partagent les mêmes principes religieux ou de foi

## FAITES VOS DEVOIRS



Efforcez-vous à comprendre la population que vous ciblez - considérer l'analogie iceberg (ce qui est facile à voir par rapport à ce que vous ne pouvez pas "voir").

- Apprendre comment les pratiques/croyances culturelles sont touchés par les pays d'origine, pratiques basée sur la foi par rapport à la langue
- Reconnaître que les déterminants sociaux de la santé peuvent différer pour certaines cultures par rapport à la population générale sur la base de la structure familiale, l'accessibilité aux services, les croyances, la hiérarchie de la prise de décision au sein de l'unité familiale
- Être prêt à: enlever vos chaussures, accueillir un appel à la prière et/ou ouvrir avec une prière, inclure des anciens, s'adapter aux variations de styles de communication, faire preuve de souplesse à des variables sociales en matière de ponctualité
- Respecter la préférence d'exclure les hommes ou de les avoir présents pour approbation
- Être sensible, mais ne limitant pas d'informations sur un comportement qui n'est pas la norme culturelle (utilisation de l'alcool /relations sexuelles)

## AMÉLIORER LA SÉCURITÉ CULTURELLE



Identifier des moyens d'améliorer l'expérience avec les soins du cancer

- Engager des sources de confiance de la communauté cible pour aider raconter votre histoire
- Anticiper/éviter des controverses politiques et multiculturelles si possible
- Choisir des sites pertinents à la population cible qui sont facilement accessibles par transport en commun
- Envisager de fournir le transport (billets d'autobus), garde d'enfants, nourriture et boissons adaptées à la culture
- Entraîner le personnel et les bénévoles à être culturellement sensibles
- Être attentif à la manière dont les incitatifs / tirages peuvent être perçus selon la pratique culturelle
- Utiliser des mots et des exemples qui résonnent et que soient reconnaissables par la population cible

« Ne présumez pas que les populations avec la même langue partagent des dialectes similaires, qu'elles savent lire et écrire dans leur propre langue, ou que les mots anglais gardent leur signification quand traduits en différentes langues. »

« Nous (les immigrants) avons surmonté beaucoup pour arriver à ce pays, pour nous établir et faire une vie. Il serait dommage de succomber alors à quelque chose comme le cancer simplement parce que nous ne avons pas compris ou su sur le dépistage du cancer. »

~ Dharshi Lacey  
 Chef d'équipe, Programmes  
 Ethnoculturelles et pour les  
 Immigrants,  
 Centre Intercommunautaire  
 de la Santé de London

# MÉTHODOLOGIE

## PEER-TO-PEER DU PROJET

### Population(s) cibles peu/ jamais dépistée(s)

Vous pouvez déjà avoir une population cible en tête. Si non, voici quelques ressources que vous pouvez envisager d'examiner:

#### Statistics Canada:

- <http://www5.statcan.gc.ca/subject-sujet/theme-themeaction?pid=30000&lang=eng&more=0&HPA>

#### Votre site portail local pour les immigrants, c.à.d.

- <http://immigration.london.ca/About-Us/Immigrant-Statistics/Pages/default.aspx>
- Agence d'établissement pour le nouvel arrivant
- Agence intercommunautaire de soins de santé primaires
- Association Multicultural
- Les organisations culturelles ou confessionnelles
- Centre Communautaire de la localité

### Éducateurs Pairs de Santé (PHE). Recrutement et Formation

#### Recrutement des PHEs:

Pour atteindre l'objectif de ce modèle, la première étape sera de renforcer la confiance dans la communauté (s) cible est la première étape. Le modèle Peer-to-Peer est un mécanisme prouvé pour atteindre les communautés par moyen d'une source de confiance. En tant que membre d'une communauté d'immigrants avec de l'expérience vécue, les PHEs comprennent les besoins psychosociaux particulières de leurs communautés. Le candidat idéal est quelqu'un avec de l'expérience vécue comme immigrant adulte, qui est un professionnel de la santé formé à l'extérieur du Canada et qui tirera le bénéfice de augmenter son éligibilité d'emplois. Cependant, selon notre expérience, les candidats qui ne sont pas des professionnels de la santé ont travaillé avec beaucoup d'efficacité dans cette fonction.

Selon l'Association Américaine de la Santé Publique (2009), "Un Travailleur de la Santé de la Communauté est un travailleur de la santé publique de première ligne qui est un membre de confiance de la communauté servie et/ou qui possède une compréhension exceptionnellement étroite de telle communauté". Cette relation de confiance lui permet de servir comme intermédiaire parmi les soins de la santé, les services sociaux et la communauté pour faciliter l'accès aux services et améliorer la qualité et la compétence culturelle de son service. Il aide aussi à augmenter la capacité individuelle et de la communauté par moyen d'améliorer les connaissances en matière de santé, ainsi que l'autosuffisance grâce à une gamme d'activités dont la sensibilisation, l'éducation de la communauté, la consultation informelle, le support social et le plaidoyer<sup>1</sup>.

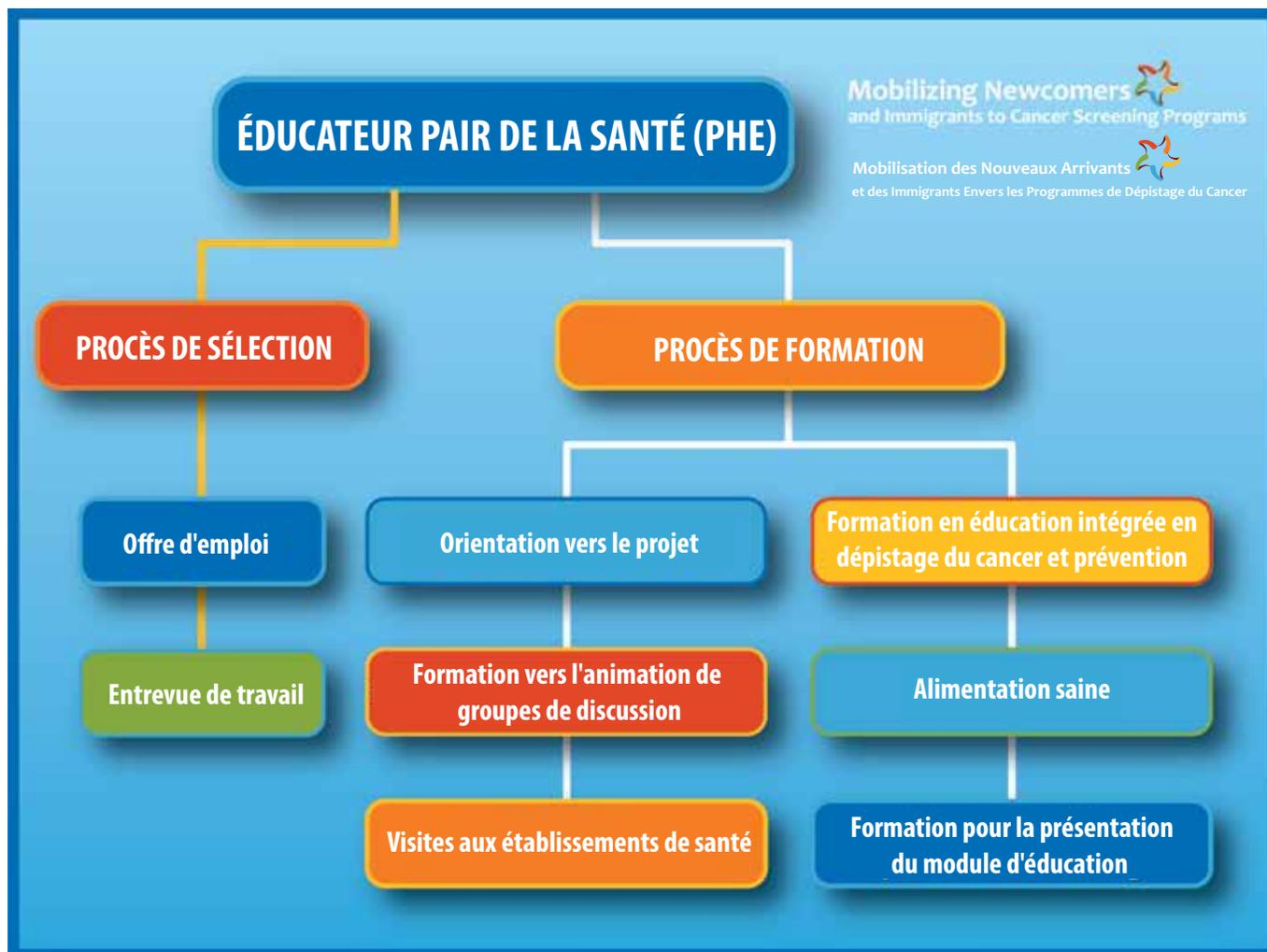
Les modèles Peer-to-Peer ont démontré des résultats positifs lorsqu'ils ont été utilisés pour promouvoir la sensibilisation visant la diminution des risques de maladies chroniques dont la Diabète, l'Asthme, les maladies cardiaques et le cancer dans les communautés mal desservies<sup>2</sup>.

#### Caractéristiques des PHEs:

- Membres du groupe cible
- Maîtrise de la langue cible (écrite et parlée)
- Maîtrise de la langue anglaise (écrite et parlée)
- Auto-motivés, confiants
- À l'aise dans un rôle de leadership
- Capacité à prendre des initiatives
- Ouverts à l'apprentissage
- Intérêt personnel dans la promotion de comportements sains
- Habilité oratoire et de présentation
- Habilités pour la résolution de conflits
- Conformes aux politiques et procédures de confidentialité
- Capacité à un horaire flexible, soirées et week-ends

1. American Public Health association (APHA). Support for community health workers to increase health access and reduce health inequities, Policy Number 20091, 2009. <http://www.apha.org/advocacy/policy/policysearch/default.htm?id=1393>. Accessed, July 2014

2. <http://cepac.icer-review.org/wp-content/uploads/2011/04/CHW-Draft-Report-05-24-13-MASTER1.pdf>. Accessed, July 2014



### Formation des PHEs:

Pour atteindre la capacité maximale des habiletés des PHEs à fournir l'information sur le dépistage du cancer, il est important de fournir différents niveaux de formation:

- Orientation envers le modèle Peer-to-Peer: La compréhension des objectifs principales du modèle et comment il sera développé aide le PHE à reconnaître l'impact que tel modèle aura dans la communauté.
- Formation Intégrée en Dépistage du Cancer: Cette formation donne la connaissance de base nécessaire pour présenter les ateliers éducatifs. Le fait de fournir des connaissances basées sur des preuves en prévention et dépistage du cancer d'une façon standardisée aidera les PHEs à éviter les biais personnels au cours de discussions tenues lors des ateliers d'éducation. Il est important de fournir l'accès aux ressources et services qui soient disponibles, dans la localité, dans la province et dans le pays.
- Formation en les habiletés des PHEs: Pour transmettre efficacement les messages clés, il est essentiel que les PHEs se sentent confiants de leur capacité à mener des groupes de discussion et des ateliers de formation. Un manuel de formation de PHEs peut être élaboré en utilisant des copies imprimées des diapositives disponibles dans la section des matériaux du projet (par exemple,

Orientation vers le Projet; Formation en Prévention et Dépistage du Cancer; Formation en Animation de Groupes de Discussion; ainsi que de l'information sur l'accès aux services reliés au cancer). Les copies digitales de ces diapositives sont disponibles pour téléchargement au: [www.southwestcancer.ca](http://www.southwestcancer.ca) (Click on Partners Area).

- Visites aux établissements de santé: La connaissance personnelle sur quels établissements sont disponibles et comment les accéder aidera les PHEs à en parler avec plus de confiance, ainsi qu'à identifier des possibles situations en matière de compétence culturelle.



## Stratégies basées sur des preuves dans la communauté

Pour travailler efficacement avec les communautés cibles, la méthodologie Peer-to-Peer est divisée dans trois phases différentes:



### Groupes de Discussion:

Les groupes de discussion sont menés dans la langue de groupe cible, et à la fin de chaque session, les enregistrements d'audio et les notes se traduisent à l'anglais. Les échantillons en anglais des documents du groupe de discussion (c.à.d. formulaire de consentement, scripts, règles de base, questions) se fournissent dans la section de Matériels du Project. Il faudra traduire ces documents à la langue du groupe cible dans le cadre de la planification du groupe de discussion.

Tandis que les groupes de discussion des Phases 1 et 2 cherchent des objectifs différents, ils partagent logiquement beaucoup de similitudes. Les animateurs doivent rester impartiales et non partisans. Ils doivent s'abstenir d'interposer leurs propres idées et pensées dans le processus. L'animateur peut utiliser les règles de base pour aider les participants se sentir respectés et en sécurité pour exprimer leurs idées librement pendant le groupe de discussion.

Ces protocoles, dont l'encouragement à la participation de tous et que les participants parlent un à la fois doivent être renforcés. Il est également de valeur parler en tête-à-tête avec les participants après le groupe de discussion pour avoir un aperçu des observations personnelles qui peuvent ne pas avoir été partagées avec le groupe.



Phase 1



Phase 2



Phase 3

## Organisation des Groupes de Discussion:

### 1. Lieu de réunion:

Pour encourager la participation, l'emplacement joue un rôle important. Les PHEs peuvent aider identifier les emplacements selon la proximité aux sites communs de résidence et de congrégation de la communauté cible, en gardent en tête l'accès au transport en commun et le stationnement gratuit. Pour quelques communautés il pourrait être important de ne pas choisir des lieux confessionnels (par exemple, église, mosquée).

### 2. Heures et Dates:

Comme dans le cas des lieux de réunion, l'heure et la date sont des facteurs clés qui peuvent influencer sur la participation. Il est important de considérer que différentes échelles de temps peuvent être nécessaires pour des populations particulières.

### 3. Rafrâichissements:

Analyser la pertinence culturelle de rafraîchissements pour assurer que les participants se sentent les bienvenus et respectés.

### 4. Incitatifs:

Les billets d'autobus, les certificats-cadeaux, et les ressources promotionnelles liées à la santé (l'assiette santé, le Mémorandum de la Société Canadienne du Cancer, la trousse de RSOS pour prélèvement des selles, pédomètre, calendriers, etc.) aident au recrutement de participants et à retenir l'attention. Les incitatifs placés dans des cartes de remerciement montrent gratitude et appréciation aux participants pour leur temps.

### 5. Garde d'enfants:

Fournir la garde d'enfants par des bénévoles formés et fiables contribuera soutenir la participation

### 6. Règles de base:

Il est important de réviser et afficher les règles de base traduites là où ils sont visibles dans la salle et où elles peuvent être revues si besoin. Cela contribuera à la création d'une ambiance sécuritaire pour un dialogue ouvert et respectueux.

### 7. Préparation de la salle:

L'utilisation d'affiches et bannières promotionnelles sur la santé et les programmes de dépistage du cancer aidera aux participants à se concentrer sur les sujets de discussion. Autres gestes comme l'utilisation de nappes sur les tables d'affichage et l'organisation des rafraîchissements et du matériel soigneusement et de façon créative aidera à créer une atmosphère accueillante.

### 8. Liste de vérification:

Il est essentiel d'avoir une liste de vérification pour tout le matériel nécessaire pendant la séance du groupe de discussion. Consultez cette liste au moins deux fois dans les jours qui précèdent, et le jour de l'événement

### 9. Les scripts écrits:

Veillez fournir les animateurs avec des scripts écrits (traduits dans la langue cible) pour leur guider dans le processus du recrutement des participants, la bienvenue au groupe de discussion, l'introduction et les questions. Cela leur aidera exprimer le but du groupe de discussion ainsi que le rôle des participants. Veillez inclure des incites pour aider les animateurs à garder le déroulement de la discussion sans interposer leurs propres idées ou pensées.

### 10. Ordre du Jour:

Veillez suivre l'ordre du jour défini pour tenir le groupe de discussion dans son cadre de temps et sur son tâche. Il peut y avoir des participants qui arriveront en retard et d'autres qui auront besoin de plus de temps pour discuter pendant et/ou après la séance. Planifiez votre agenda en conséquence pour répondre à ces défis de temps. La formation en animation avec des jeux de rôle aideront à développer des habiletés pour la gestion du temps

### 11. Nombre de participants:

Veillez inviter un maximum de 12 participants pour faciliter la rétention. Afin de gérer l'engagement des participants, un nombre de participants entre 10 et 12 est optimal. Les PHEs sont une bonne ressource de recrutement de participants.



### Lors du recrutement de participants pour le groupe de discussion Ne oubliez pas la nécessité d'inclure:

- Gamme de capacités dans la langue anglaise
- Niveaux éducationnels variés
- Diversité d'âges selon l'admissibilité pour le dépistage du cancer
- Diversité de pays représentés par une langue commune parlée
- Diversité de genres
- Durée de temps au Canada



### Phase 1 Groupes de Discussion - Compréhension des connaissances et des obstacles: Annexe 2

#### But:

Acquérir des commentaires des membres de la communauté cible afin d'élaborer de l'information, des ressources et des stratégies d'intervention culturellement appropriées

#### Objectifs:

- Déterminer le niveau de compréhension dans chaque communauté en matière de cancer, prévention du cancer et dépistage du cancer
- Gagner de la compréhension par rapport aux obstacles limitant l'accès à l'information en matière de cancer, prévention du cancer et dépistage du cancer
- Gagner de la compréhension par rapport aux obstacles limitant l'accès et la participation aux programmes de dépistage du cancer
- Identifier la façon de présentation qui serait la plus appropriée et la mieux reçue par chaque communauté

Voir Annexes 3, 4, 5, 6

#### Notes:

Ressources additionnelles:

Les résultats du projet original pour les groupes de discussion de la Phase 1 à London ont identifié le besoin de créer: vidéos de témoignage sur les expériences de dépistage du cancer dans les langues des groupes cibles; un brochure d'instruction sur la façon de remplir la trousse de RSOS ContrôleCancerColorectal; un outil aidant à renforcer ce que les participants ont appris (comprenant une liste de vérification pour capturer les comportements à risque de cancer pertinents qui peuvent être modifiés); des liens d'information, les renseignements de contact du programme et l'établissement d'objectives (Veuillez consulter la brochure "Mise en Route" et "Comment Réduire Votre Risque de Cancer" dans la section Matériels du Project)

Voir Annexes 13 et 14

**Les participants de la Phase 1 qui ont été recruté par les PHEs peuvent être utiles lors du recrutement de candidats pour les groupes de discussion de la Phase 2 et pour**



### Groupes de Discussion de la Phase 2 - Test des Modules d'Éducation et des outils: Annexe 7

#### But:

Élaborer des modules éducationnels culturellement adéquats ainsi que des ressources pour les ateliers éducatifs à venir en matière de dépistage et prévention du cancer

#### Objectifs:

- Développer des modules échantillons et du matériel de ressource en fonction des commentaires collectés aux groupes de discussion de la phase 1
- Mettre à preuve les modules échantillons et les ressources en cherchant de la pertinence culturelle, le niveau d'alphabétisation, et le contenu globale
- Confirme le style et la façon de présentation qui sera la plus appropriée et la mieux reçue par chaque communauté
- Utiliser les commentaires du groupe de discussion de la Phase 2 pour les versions finales des modules et des ressources

Voir Annexes 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14

#### Notes:

Outils Éducationnels Interactifs:

Les résultats du projet original pour les groupes de discussion de la Phase 2 à London ont incité aux PHEs à utiliser une variété d'outils éducationnels pour s'aider à exprimer les différentes modalités de dépistage du cancer. Ces outils comprennent: un modèle pelvien avec un speculum échantillon, la brochure "Mise en Route" avec la trousse de RSOS pour le prélèvement des selles, un ruban à mesurer et un jouet Slinky pour illustrer la longueur et la forme du colon; le MémO-Mamo de la Société Canadienne du Cancer pour prouver les avantages du dépistage précoce par mammographie, un vidéo d'une mammographie; un sac de billes pour montrer la nécessité de faire de la pression pendant une mammographie, l'aimant de l'assiette santé pour illustrer les portions de nourriture, et des échantillons d'aliments en conserve pertinents au groupe cible pour une révision de l'étiquette. Ces outils ont aidé les présentations dans la phase d'implémentation à devenir plus interactives. Les participants ont rapporté que les outils ont aidé à augmenter leur compréhension sur la façon de fonctionner des modalités de dépistage, et par conséquent ils se sentaient plus engagés pendant le processus de l'éducation. Les PHEs ont indiqué que grâce à l'utilisation de ces outils ils se sentent plus à l'aise pendant des discussions sensibles reliées aux sujets difficiles à décrire avec de mots seuls.

### Phase 3 – Implementation: Annexe 15

#### But:

Réduire les obstacles limitant l'accès à l'information sur le cancer et le dépistage, et mobiliser les participants envers des programmes de dépistage du cancer.

#### Objectifs:

- Se servir de l'éducation afin d'augmenter la sensibilisation envers la prévention et le dépistage du cancer
- Influencer le changement de comportement pour aider à réduire le risque de cancer et d'améliorer la santé globale
- Mobiliser les participants envers des programmes de dépistage du cancer en offrant des réservations sur place, des séances de groupe pour le dépistage, et des trousseaux de prélèvement de selles
- Compléter un test final afin d'évaluer la pertinence culturelle, le niveau d'alphabétisation, et le contenu général des modules et des ressources
- Confirmer que le style et la façon de présentation est la plus adéquate pour qu'elle soit bien accueillie par chaque communauté

Voir Annexes 16, 17, 18, 19, 20

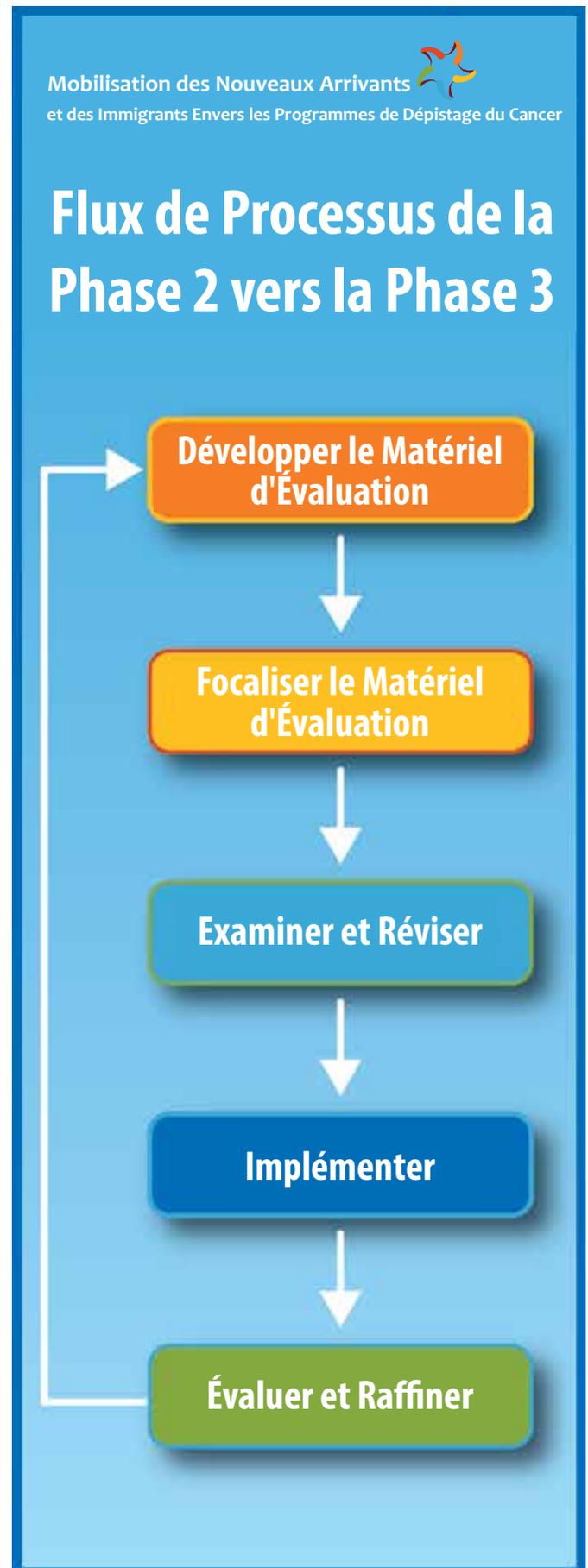
#### Notes:

**Bénévoles:** Considérer recruter des bénévoles qui aident à inviter les membres de la communauté et assister pendant les ateliers pour larges nombres de participants (30 ou plus). Les PHEs peuvent aider à recruter et former des bénévoles de la communauté cible ou sinon à partir de la liste de participants dans les groupes de discussion des Phases 1 et 2.

**Promotion d'ateliers éducatifs:** Les résultats du projet original pour les groupes de discussion de la Phase 2 à London ont contribué à façonner les activités promotionnelles pour les ateliers d'implémentation de la Phase 3. Telles activités comprenaient: des circulaires et signets traduites disséminées vers des organismes de la communauté et confessionnels fréquentés par les groupes cibles, et des annonces publicitaires traduits placés sur les émissions de télévision populaires de la même langue. La communication bouche-à-oreille avec les PHEs et les bénévoles des groupes de discussion des Phases 1 et 2 a prouvé être l'une des méthodes les plus efficaces pour atteindre les gens.

**Ordre du Jour:** Élaborer une agenda pour les ateliers éducatifs permettant aux PHEs du temps suffisant pour gérer les activités interactives pendant toute la durée de l'atelier.

**Mobilisation des Participants envers les Programmes de Dépistage du Cancer:** Les ateliers éducatifs génèrent une opportunité excellente pour motiver les membres admissibles de la communauté à participer aux programmes de dépistage du cancer. Cela peut être fait à la fin de l'atelier par moyen des rendez-vous ou en offrant des séances de groupe pour le dépistage dans les cliniques de dépistage et de test de Pap de la localité. S'il est facile d'identifier les médecins de famille, veuillez considérer leur demander des formulaires de demande de dépistage du cancer colorectal pré-signés pour les distribuer lors des séances avec la trousse de dépistage correspondante. Si le financement le permet, vous pourriez désirer d'offrir du transport, de l'accès à un interprète, ou la garde d'enfants si nécessaire.



# ÉCHANGE DE CONNAISSANCES EN COMPÉTENCE CULTURELLE

Une partie intégrale de ce modèle consiste en offrir aux fournisseurs de soins de la santé des opportunités d'augmenter leurs sensibilisation par rapport à différences culturelles et comment elles peuvent avoir un impact dans l'accès aux programmes de dépistage du cancer. Ceci peut être si simple comme travailler avec le personnel du programme de dépistage afin de partager de l'information sur des nuances et comportements culturels générales ou plus détaillé par offrir des stratégies aux médecins qui travaillent directement avec des populations cibles spécifiques. Si bien il est fondamental de souligner l'importance d'avoir des interprètes médicaux professionnels, cela pourrait ne pas être un choix pour tous les fournisseurs de services de soins de la santé par raison de limitations budgétaires. Autres façons d'appuyer la compétence culturelle sont l'approvisionnement de liens vers des ressources gratuites dont les traductions des feuillets d'informations et des brochures sur le dépistage du cancer, le Service d'Information sur le Cancer de la Société Canadienne du Cancer, ou d'autres entités locales de la communauté auxquelles vous pouvez avoir l'accès dont votre bureau local de Centraide, ou l'agence gouvernementale du cancer de la province.

## Matériel du Projet pour la Compétence Culturelle:

Le projet original à London offre des événements CME accrédités hébergés par des fournisseurs de soins primaires à plusieurs endroits, chacun avec une orientation différente. Des jeux de diapositives adaptés du modèle ABCDE de l'Atelier Former-Formateur en Compétence Culturelle du SickKids ont été développés pour soutenir ces événements. Voir Annexe 21.



## Événements de Transfert de Connaissances en Compétence Culturelle:

Dépendant de vos besoins et vos ressources financières, vous voudriez développer votre programme afin d'atteindre vos buts et objectifs en compétence culturelle organisationnelles. Dans le cadre du projet original à London trois événements ont été hébergés dans la communauté locale. Le premier événement, présenté au personnel du programme régional de Cancérologie était offert lors des Séances Scientifiques en Oncologie chez le Programme Régional de Cancérologie de London. Le deuxième événement était centrée autour d'une représentation théâtrale par un groupe appelé "MT Space", de Kitchener, Ontario. L'événement visait à sensibiliser

## Cancer Screening Saves Lives

Питајте ме منو سے پوچھیں	Întreabă-mă Pitaj me	を掲載し Kérdezd meg	از من پرسید Kérdezd meg
Chledim Demandez-moi	Zapytaj mnie	Vraag me	Pregúnteme
Pregunte-me	मुझसे पूछे Iarr ar dom	Fragen Sie mich	اسألني bana sor
	hói tòì		

## Ask me how.

les fournisseurs de soins primaires par le théâtre interactif en direct. Le troisième événement, "Acceso", a été ciblée pour le cancer et les fournisseurs de services de soins de santé primaires. Il était centré en la communication transculturelle par moyen d'études de cas et de discussions de table ronde. Ces exercices ont aidé les participants à reconnaître comment apercevoir des comportements culturels différents, et ont offert des solutions visant à surmonter ces obstacles possibles. Veuillez consulter la section Matériels du Projet pour visualiser les jeux de diapositives d'échantillons présentés dans chaque événement. Voir Annexe 22.

# ANNEXES

Tous les documents peuvent être téléchargés dans la section des Fournisseurs de Soins de la Santé (Health Care Providers) au [www.southwestcancer.ca](http://www.southwestcancer.ca) (Cherchez le bouton dans la partie supérieure de votre écran.)

## PHASE 1

- 17 Activités du Projet
- 18 Composants des Groupes de Discussion de la Phase 1
- 19 Liste de Vérification pour les Groupes de Discussion de la Phase 1
- 20 Consentement Éclairé pour les Groupes de Discussion de la Phase 1
- 22 Script Échantillon pour l'Introduction des Groupes de Discussion de la Phase 1
- 23 Questions pour les Groupes de Discussion de la Phase 1

## PHASE 2

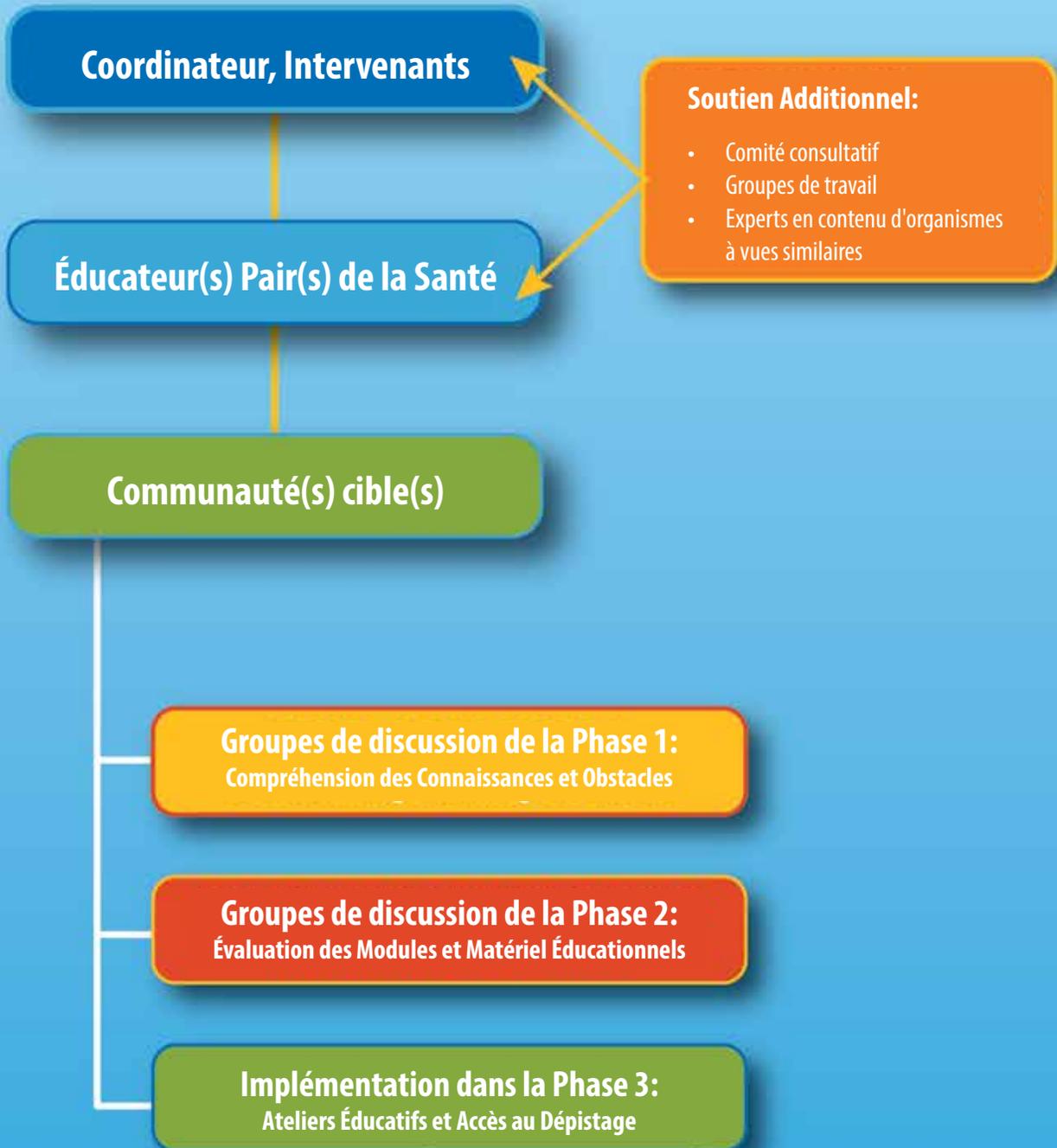
- 24 Composants des Groupes de Discussion de la Phase 2
- 25 Liste de Vérification pour les Groupes de Discussion de la Phase 2
- 26 Consentement Éclairé pour les Groupes de Discussion de la Phase 2
- 28 Formulaire de pré-Évaluation pour les Groupes de Discussion de la Phase 2
- 30 Formulaire de post-Évaluation pour le Dépistage du Cancer du Sein et du Col Utérin pour les Groupes de Discussion de la Phase 2
- 32 Formulaire de post-Évaluation pour le Dépistage du Cancer Colorectal
- 34 Formulaire Comment Réduire Vos Risques
- 36 Brochure d'instructions "Mise en Route" pour la RSOS

## PHASE 3

- 38 Ateliers Éducatifs de la Phase 3 et Accès aux Composants du Dépistage du Cancer
- 39 Liste de Vérification pour les Ateliers Éducatifs de la Phase 3
- 40 Ordre du Jour pour les Ateliers Éducatifs de la Phase 3
- 41 Sondage de l'Atelier Éducatif - Évaluation de l'Atelier sur le Dépistage du Cancer du Sein et du Col Utérin
- 42 Sondage de l'Atelier Éducatif - Évaluation de l'Atelier sur le Dépistage du Cancer Colorectal
- 43 Formulaire de Rendez-vous pour le Dépistage du Cancer du Sein et du Col Utérin
- 44 Modèle ABCDE de la Compétence Culturelle
- 45 Études de cas sur la Compétence Culturelle
- 46 Liste du Matériel du Projet Disponible dans Format Digital Adaptable
- 47 Liens vers d'autres Ressources d'Information
- 48 Notes

## Annexe 1

# Project Activities



## Annexe 2

# Composants des Groupes de Discussion de la Phase 1

## GROUPES DE DISCUSSION DE LA PHASE 1: Compréhension des Connaissances et Obstacles

Animateur du groupe de discussion  
et co-animateur qui parlent  
la langue du groupe cible

Formulaire de consentement éclairé

Scripts: Introductions, instructions,  
règles de base, questions, incites  
pour l'animateur

Rafraîchissements, des promotions,  
des cartes de remerciement

Enregistreurs audio,  
preneurs de notes

Compte-rendu

Traduction  
(par le PHE ou par un  
service de traduction)



**Annexe 3**  
**Liste de vérification pour les groupes de discussion de la Phase 1**

<b>Liste de vérification pour les groupes de discussion de la Phase 1</b>		
<b>Préparation Générale</b>	Enregistreur de voix	
	Batteries AAA	
	Camera	
	Infographie/Affiches sur le dépistage du cancer	
	Bannière / Écran promotionnel sur le dépistage du cancer	
<b>Inscription</b>	Feuille d'arrivée du participant	
	Étiquette du nom du participant	
	Formulaire de consentement pour le participant (traduit)	
	Formulaire de consentement pour le participant (anglais)	
	Presse-papiers	
	Stylos	
	Surligneurs	
	Autocollants (pour reconnaître les participants qui refusent le consentement de photo)	
<b>Groupe de discussion</b>	Ruban adhésif	
	Règles de base (traduites sur un tableau à papier)	
	Questions pour le groupe de discussion – anglais	
	Questions pour le groupe de discussion – traduites	
	Enveloppe – formulaire de consentement	
	Papier – pour les participant préférant écrire des réponses / notes	
	Enveloppe – pour les réponses / notes écrites des participants	
	Cartes de remerciement (traduites)	
<b>Incitatifs</b>	Feuilles de données – pour les billets d'autobus et les certificats-cadeaux	
	Billets d'autobus	
	incitatifs (argent comptant ou certificats-cadeaux)	
<b>Compte rendu</b>	Directrice pour le compte rendu – pour les post discussions avec l'animateur, l'assistant et les observateurs	
<b>Rafraîchissements</b>	Bouteilles d'eau	
	Café / thé, sucre, crème, lait	
	Boites de jus	
	Barres à granola	
	Désinfectant pour les mains	
	Fruits	
	Arrangements floraux artificielles (facultatif)	
	Vases	
	Assiettes	
	Coutellerie	
	Serviettes	
	Essuie-tout	
	Nappes	
<b>Information sur le dépistage du cancer</b>	Brochures sur le dépistage du cancer du sein	
	Brochures sur le dépistage du cancer colorectal	
	Brochures sur le dépistage du cancer du col utérin	
	Porte-brochure acrylique	
	D'autres articles promotionnels sur le dépistage du cancer	
	Feuillets d'information traduites sur le dépistage du cancer	

## Annexe 4 Consentement Éclairé pour les Groupes de Discussion de la Phase 1

Ceci est un consentement éclairé pour les membres de la communauté \_\_\_\_\_ qui participent dans des groupes de discussion sur les obstacles que limitent l'accès à l'information et au dépistage du cancer.

**Objectif du Groupe de Discussion:** L'objectif de cet groupe de discussion est d'identifier les obstacles que limitent les immigrants d'apprendre et d'accéder aux services du programme de dépistage du cancer en \_\_\_\_\_. Des stratégies éducationnelles basées sur les résultats obtenus avec les groupes de discussion seront développées pour améliorer la sensibilisation envers le dépistage du cancer dans la communauté \_\_\_\_\_.

**Organismes Participants: Les organismes impliqués dans ce projet sont:**

---

---

**Procédure:** Au cours de ce groupe de discussion, nous allons vous demander ce que vous savez sur le cancer et sur les programmes de dépistage du cancer, ainsi que sur des obstacles que pourraient limiter les membres de votre communauté d'accéder aux ces programmes. Cette séance sera enregistrée en format d'audio afin de ne pas manquer aucune information de valeur

**Avantages et Risques:** Les avantages de participer comprennent l'apprentissage sur la prévention du cancer et sur les programmes de dépistage du cancer du sein, du col utérin et colorectal. Il n'y a pas de risque prévu relié à la participation dans ce groupe de discussion.

**Honoraire:** En raison de remerciement pour votre participation, vous recevrez un certificat-cadeau de \$ \_\_\_\_\_ à la fin de la séance du groupe de discussion. Il n'y aura pas d'autre compensation pour votre temps.

**Droits du Participant:** Votre participation est volontaire et vous avez le droit de vous-retirer à tout moment sans pénalité ou la perte de toute avantage. Votre identité ne sera partagée dans aucune publication ou matériel écrit.

**Confidentialité:** L'information recueillie de ce projet sera confidentielle. Cette information sera gardée dans un endroit sécuritaire, et seulement les personnes impliquées dans ce projet auront accès. L'information ne sera partagée avec quiconque.

**Questions et Suggestions:** Si vous avez des questions ou suggestions par rapporta ce projet, la procédure, les risques et/ou les avantages, veuillez contacter:

---

### Consentement Éclairé de Participation

J'ai lu et compris ce consentement éclairé lequel montre de l'information sur la procédure, les risques et les avantages du groupe de discussion pour le projet "Mobilisation des Nouveaux Arrivants et des Immigrants envers les Programmes de Dépistage du Cancer".

Je suis d'accord à participer dans ce groupe de discussion,

\_\_\_\_\_  
Nom du Participant

\_\_\_\_\_  
Signature du Participant

\_\_\_\_\_  
Date

\_\_\_\_\_  
Nom du Témoin

\_\_\_\_\_  
Signature du Témoin

\_\_\_\_\_  
Date

### Consentement Éclairé pour la Photographie

Je donne la permission aux membres du projet de publier des photos dans ses publications, c.à.d. rapport annuel, site web, lettres, circulaires, brochures, etcétera. Les publications des photos n'inclura pas mon nom et/ou de l'information confidentielle.

J'ai été informé que ces photos seront seulement utilisées pour promouvoir le dépistage du cancer. L'utilisation de mes photos sera protégée sous la Loi sur la Protection des Renseignements Personnels et les Documents Électroniques.

Je suis d'accord à avoir mes photos prises et publiées

Je ne suis pas d'accord à avoir mes photos prises et publiées

\_\_\_\_\_  
Nom du Participant

\_\_\_\_\_  
Signature du Participant

\_\_\_\_\_  
Date

\_\_\_\_\_  
Nom du Témoin

\_\_\_\_\_  
Signature du Témoin

\_\_\_\_\_  
Date

## Annexe 5

### Script d'Introduction au Groupe de Discussion de la Phase 1

#### ORDRE DE Bienvenue:

- Bienvenue
- Présentation du sujet – Pourquoi vous êtes ici
- Revoir les lignes directrices ou règles de base
- Question d'ouverture (brise-glace)

Bon soir, et bienvenues à notre séance ce soir. Je vous remercie à tous pour avoir accordé de faire partie du projet « Mobilisation des Nouveaux Arrivés et des Immigrants envers les Programmes de Dépistage du Cancer » et pour avoir pris du temps pour joindre notre discussion sur les obstacles face au dépistage du cancer.

Mon nom est \_\_\_\_\_ et \_\_\_\_\_ est en train de m'aider. Nous sommes ici au nom de \_\_\_\_\_. Nous voulons en apprendre davantage sur ce que notre communauté sait sur le dépistage du cancer et ce qu'elle voudrait en-savoir. Vous avez été sélectionnés car vous tous appartenez à la communauté \_\_\_\_\_ qui réside à (au) \_\_\_\_\_ et nous voulons en apprendre sur les obstacles contre le dépistage du cancer spécifiques à la communauté \_\_\_\_\_.

Nous sommes particulièrement intéressés par vos vues, car nous désirons développer un modèle éducationnel pour motiver les gens à se faire dépister et qui répond à nos besoins culturels.

Nous voulons savoir ce que vous connaissez sur le cancer, et quelles problèmes vous empêchent d'accéder aux programmes de dépistage du cancer. Aujourd'hui nous vous demanderont sur vos pensées et vos opinions sur ce que vous savez sur accéder aux programmes de dépistage du cancer.

Alors que vous pouvez avoir différents points de vue, il n'y a pas de mauvaises réponses. Nous vous prions de vous-sentir libres de partager vos point de vue, même s'il diffère de ce que les autres ont dit. N'oubliez pas, nous sommes tout aussi intéressés par les commentaires négatifs que par les positifs, et que parfois les commentaires négatifs peuvent devenir les plus utiles.

Avant de commencer, permettez-moi de suggérer quelques choses qui feront de notre discussion plus productive. S'il vous plait, sentez-vous libres de parler, mais une seule personne doit parler à la fois. Nous sommes en train d'enregistrer la séance parce que nous ne voulons pas rater aucun de vos précieux commentaires. Nous sermons seulement basés sur les prénoms. Nous n'utiliserons pas vos noms dans nos rapports, et ne relieront pas vos noms aux commentaires. La confidentialité est assurée.

Mon rôle ici est de poser des questions et écouter. Je ne participerais pas dans la conversation, me je veux que vous vous-sentiez libre de parler l'un avec l'autre. Je poserais \_\_\_\_\_ (#) questions, et mènerais la discussion d'une question à la prochaine. Il y existe une tendance dans le cadre de ces discussions pour quelques personnes de parler trop et pour quelques personnes de ne pas trop parler. Il est important pour nous de vous écouter à chacun de vous tous ce soir, car chacun de vous a des expériences différentes. Si l'un de vous en-partage trop, je pourrais lui demander de laisser parler les autres. Si l'un de vous ne dites pas beaucoup, je pourrais lui demander son opinion. Cela nous aidera à garder chacun le nom de l'autre.

*Pour commencer, allons en savoir plus sur les autres en allant tout-autour de la table. Veuillez nous dire quelques mots qui vous décrivent. \_\_\_\_\_, on commence avec vous.*

## Annexe 6

### Questions pour les Groupes de Discussion de la Phase 1

#### Évaluer les connaissances et les obstacles

#### **Introduction**

1. S'il vous plaît, présentez-vous et parlez-nous un peu de vous (par exemple, pays d'origine, le temps vécu au Canada, votre ville, etc.).

#### **Connaissances sur dépistage du cancer**

2. Quelle pensée ou image vient à votre tête lorsque vous entendez le mot cancer?
3. Quelle pensée ou image vient à votre tête lorsque vous entendez les mots dépistage du cancer?

#### **Ce que vous connaissez sur le dépistage du cancer au Canada**

4. Connaissez-vous où vous pouvez obtenir de l'information sur les services de dépistage du cancer?
5. Qu'est-ce que vous savez sur le dépistage du cancer?
6. Quelle est votre expérience avec les services/programmes de dépistage du cancer?

#### **Obstacles contre le dépistage du cancer**

7. Quelles sont quelques obstacles que vous trouvez ou avez trouvé pour accéder aux services de dépistage du cancer?

*Des réponses possibles à utiliser comme incitatifs:*

- Langue
- Peur
- Ne sachant pas le signifiat de dépistage du cancer
- Ne sachant pas le type de test relié (prise de sang, XR, US...)
- Priorité basse
- N'ayant pas un médecin de famille
- Le médecin n'avait pas offert ou expliqué le test
- N'ayant pas une femme médecin
- Manque de temps
- Moyen de transport
- Garde d'enfants
- Heures d'ouverture ne sont pas accessibles

#### **Recommandations**

8. Quelles suggestions avez-vous pour aider améliorer l'accès aux programmes de dépistage du cancer pour les hommes et femmes de votre communauté?

*Des réponses possibles à utiliser comme incitatifs:*

- Montrer les parties du corps (région pelvienne, colorectal, sein) - des mots que nous pouvons utiliser lors d'un atelier
  - Combien de personnes lors d'un atelier (des groupes larges ou petits)
  - Des femmes et des hommes dans des groupes différents
9. Préférez-vous recevoir l'information sur le dépistage du cancer dans votre langue de façon écrite ou verbale?
  10. Avez-vous des questions concernant le dépistage du cancer?  
(L'animateur peut donner une description du signifiat de dépistage du cancer pour aider les participants à penser sur des questions qu'ils pourront en avoir)

## Annexe 7

# Composants des Groupes de Discussion de la Phase 2



\* Fourni dans la section Matériel du Projet des annexes; veuillez traduire les sections des notes dans la langue cible pour l'évaluation.

\*\* Fourni dans la section Matériel du Projet des annexes; veuillez traduire les sections des notes dans la langue cible pour l'évaluation.



## Annexe 8

Liste de vérification pour les groupes de discussion de la Phase 2		
	Article	Coche
<b>Général</b>	Portatif	
	Projecteur LCD	
	Piles AAA	
	USB (modules de présentation)	
	Caméra	
	Haut-parleurs	
	Internet/ Accès WiFi (facultatif)	
	Rallonge	
	Infographie / affiche sur le dépistage du cancer	
Écran / bannière promotionnel sur le dépistage du cancer		
<b>Inscription</b>	Feuille d'inscription avec information du participant	
	Porte-nom des bénévoles	
	Formulaire du consentement du participant (une copie en anglais et des versions traduites)	
	Outil d'Évaluation sur la Prévention du Cancer (une copie en anglais et des versions traduites)	
	Formulaire de pré-évaluation (une copie en anglais et des versions traduites)	
	Presse-papiers	
	Stylos	
	Surigneurs	
Autocollants (pour reconnaître les participants qui ne consentent pas aux photos)		
<b>Groupe de Discussion</b>	Ruban adhésif	
	Enveloppe – Pour les formulaires de consentement et respecter la confidentialité	
	Enveloppe – pour les réponses / notes écrites des participants	
	Papier – pour les participant préférant écrire des réponses / notes	
	Cartes de remerciement (traduites)	
Formulaire de post-évaluation (une copie en anglais et des versions traduites)		
<b>Incidations</b>	Feuilles de données – pour les billets d'autobus et les certificats-cadeaux	
	billets d'autobus	
	incitatifs (argent comptant ou certificats-cadeaux)	
<b>Compte rendu</b>	Directrice – pour les post discussions avec l'animateur, l'assistant et les observateurs	
<b>Rafraîchissements</b>	Bouteilles d'eau	
	Café / thé, sucre, crème, lait	
	Barres à granola	
	Fruits	
	Désinfectant pour les mains	
	Arrangements floraux artificielles (facultatif)	
	Assiettes	
	Coutellerie	
	Serviettes	
	Essuie-tout	
	Bouilloire	
	Nappes	
<b>Informations de dépistage du cancer</b>	Brochures sur le dépistage du cancer du sein	
	Brochures sur le dépistage du cancer colorectal	
	Brochures sur le dépistage du cancer du col utérin	
	Porte-brochure acrylique	
	D'autres articles promotionnels sur le dépistage du cancer	
	Feuillets d'information traduites sur le dépistage du cancer	
	Mémo-Mamo de la Société Canadienne du Cancer	
	Ressources pour arrêter de fumer	
	Guides de Nutrition "Parlez à un diététiste" – Saine Alimentation Ontario	
	Aimants de l'assiette santé	
	Pédomètres	
	Brochure "Mise en Route" avec la trousse de RSOS pour le prélèvement des selles	
	Cartes d'affaires du Service d'Information de la Société Canadienne du Cancer	
D'autres ressources sur la prévention du cancer et des styles de vie saines		

## Annexe 9 Consentement Éclairé pour les Groupes de Discussion de la Phase 2

*\*Ceci est un formulaire échantillon que vous pouvez adapter selon votre besoin. En dépendance de votre politique et/ou vos protocoles organisationnelle, vous désirerez envoyer le formulaire de consentement à votre département d'éthique pour l'analyser.*

Ceci est un consentement éclairé pour les membres de la communauté \_\_\_\_\_ qui participent dans des groupes de discussion afin de donner leur opinion sur les modules éducatifs pour la prévention et le dépistage du cancer, ainsi que sur les outils et les ressources pour l'adaptation afin de satisfaire les besoins de la communauté.

**Objectif du Groupe de Discussion:** L'objectif de cet groupe de discussion est d'examiner et tester les modules éducatifs du projet, ainsi que les outils et ressources afin de déterminer s'ils répondent aux besoins de la communauté \_\_\_\_\_. Les modules et les ressources seront révisés sur la base des commentaires des participants, pour aider à augmenter les connaissances concernant le dépistage du cancer, avec le but de mobiliser les immigrants à participer dans des programmes de dépistage du cancer.

**Organismes Participants: Les organismes impliqués dans ce projet sont:**

---

---

**Procédure:** Au cours de ce groupe de discussion, nous présenterons des modules éducatifs, des outils et des ressources afin d'améliorer la sensibilisation vers la prévention du cancer, et les programmes de dépistage. Chaque participant sera invité à exprimer ses pensées et suggestions pour améliorer le contenu. L'opinion du participant contribuera dans l'élaboration d'outils culturellement pertinents à la communauté \_\_\_\_\_. Il sera aussi important d'évaluer comment ces outils font d'impact sur la participation dans des programmes de dépistage du cancer. Par conséquent, nous avons besoin de votre consentement à vous contacter par téléphone à l'avenir. Je suis d'accord à être contacté par téléphone au ( \_\_\_\_\_ ) \_\_\_\_\_ (Initiales).

**Avantages et Risques:** Les avantages de participer comprennent l'apprentissage sur la prévention du cancer et sur les programmes de dépistage du cancer du sein, du col utérin et colorectal. Il n'y a pas de risque prévu relié à la participation dans ce groupe de discussion.

**Honoraire:** En raison de remerciement pour votre participation, vous recevrez un certificat-cadeau de \$ \_\_\_\_\_ à la fin de la séance du groupe de discussion. Il n'y aura pas d'autre compensation pour votre temps.

**Droits du Participant:** Votre participation est volontaire et vous avez le droit de vous-retirer à tout moment sans pénalité ou la perte de toute avantage. Votre identité ne sera partagée dans aucune publication ou matériel écrit.

**Confidentialité:** L'information recueillie de ce projet sera confidentielle. Cette information sera gardée dans un endroit sécuritaire, et seulement les personnes impliquées dans ce projet auront accès. L'information ne sera partagée avec quiconque.

**Questions et Suggestions:** Si vous avez des questions ou suggestions par rapporta ce projet, la procédure, les risques et/ou les avantages, veuillez contacter:

---

### Consentement Éclairé de Participation

J'ai lu et compris ce consentement éclairé lequel montre de l'information sur la procédure, les risques et les avantages du groupe de discussion pour le projet "Mobilisation des Nouveaux Arrivants et des Immigrants envers les Programmes de Dépistage du Cancer".

Je suis d'accord à participer dans ce groupe de discussion,

\_\_\_\_\_  
Nom du Participant

\_\_\_\_\_  
Signature du Participant

\_\_\_\_\_  
Date

\_\_\_\_\_  
Nom du Témoin

\_\_\_\_\_  
Signature du Témoin

\_\_\_\_\_  
Date

### Consentement Éclairé pour la Photographie

Je donne la permission aux membres du projet de publier des photos dans ses publications, c.à.d. rapport annuel, site web, lettres, circulaires, brochures, etcétera. Les publications des photos n'inclura pas mon nom et/ou de l'information confidentielle.

J'ai été informé que ces photos seront seulement utilisées pour promouvoir le dépistage du cancer. L'utilisation de mes photos sera protégée sous la Loi sur la Protection des Renseignements Personnels et les Documents Électroniques.

Je suis d'accord à avoir mes photos prises et publiées

Je ne suis pas d'accord à avoir mes photos prises et publiées

\_\_\_\_\_  
Nom du Participant

\_\_\_\_\_  
Signature du Participant

\_\_\_\_\_  
Date

\_\_\_\_\_  
Nom du Témoin

\_\_\_\_\_  
Signature du Témoin

\_\_\_\_\_  
Date

Annexe 10  
Formulaire de pré-évaluation pour les groupes de discussion de la Phase 2

Mobilisation des Nouveaux Arrivants   
et des Immigrants Envers les Programmes de Dépistage du Cancer

# Formulaire de Pré-Évaluation Page 1

Date: \_\_\_\_\_ Communauté: \_\_\_\_\_

## Renseignements démographiques:

Genre:  Masculin  Féminin  
Âge:  20 ou moins  21-29  30-39  40-49  50-59  60 ou plus  
Avez-vous un médecin de famille?  Oui  Non  
Combien de temps avez-vous vécu au Canada? \_\_\_\_\_  
Votre pays d'origine \_\_\_\_\_

## Connaissances actuelles sur dépistage du cancer:

### Quel est le test de dépistage du cancer du sein?

Écographie  Mammographie  
 L'auto-examen  Je ne sais pas

### Quel est le test de dépistage du cancer du col utérin?

Écographie  Examen Physique Annuel  
 Test de PAP  Je ne sais pas

### Quel est le test de dépistage du cancer colorectal?

Examen Physique Annuel  Test de Sang Occulte dans les Selles (RSOS)  
 Radiographie  Je ne sais pas

# Formulaire de Pré-Évaluation Page 2

Cette page doit être complétée APRÈS la Page 1

## Histoire de dépistage du cancer colorectal

Avez-vous déjà eu un dépistage du cancer colorectal (RSOS)?  Oui  No  Sans objet

Avez-vous déjà eu une coloscopie?  Oui  No  Sans objet

À quand remonte votre dernière dépistage du cancer colorectal?  Il y a moins de 1 an  
 Il y a 1-2 ans  
 Il y a plus de 2 ans  
 Jamais

## Histoire de dépistage du cancer du sein

Avez-vous déjà eu une mammographie?  Oui  No  Sans objet

À quand remonte votre dernière mammographie?  Il y a moins de 1 an  
 Il y a 1-2 ans  
 Il y a plus de 2 ans  
 Jamais

## Histoire de dépistage du cancer col utérin

Avez-vous déjà eu un test de PAP?  Oui  No  Sans objet

À quand remonte votre dernière test de PAP?  Il y a moins de 1 an  
 Il y a 1-2 ans  
 Il y a plus de 2 ans  
 Jamais

Annexe 11  
 Formulaire de post-évaluation du dépistage du cancer du sein et du col utérin  
 des groupes de discussion de la Phase 2

Mobilisation des Nouveaux Arrivants   
 et des Immigrants Envers les Programmes de Dépistage du Cancer

## Formulaire de post-évaluation du dépistage du cancer du sein et du col utérin

Page 1

Date: \_\_\_\_\_

Community: \_\_\_\_\_

### Renseignements démographiques:

Genre:  Masculin  Féminin

Âge:  20 ou moins  21-29  30-39  40-49  50-59  60 ou plus

Avez-vous un médecin de famille?  Oui  Non

Combien de temps avez-vous vécu au Canada? \_\_\_\_\_

Votre pays d'origine \_\_\_\_\_

### Connaissances actuelles sur dépistage du cancer:

#### Quel est le test de dépistage du cancer du sein?

- Écographie  Mammographie  
 L'auto-examen  Je ne sais pas

#### Quel est le test de dépistage du cancer du col utérin?

- Écographie  Examen Physique Annuel  
 Test de PAP  Je ne sais pas

#### Quel est le test de dépistage du cancer colorectal?

- Examen Physique Annuel  Test de Sang Occulte dans les Selles (RSOS)  
 Radiographie  Je ne sais pas

## Formulaire de post-évaluation du dépistage du cancer du sein et du col utérin

Page 2

**Veillez répondre aux questions suivantes:**

- |  |                              |                                    |                              |   |
|--|------------------------------|------------------------------------|------------------------------|---|
| Le matériel de cette session était approprié.                                | <input type="checkbox"/> Oui | <input type="checkbox"/> Peut Être | <input type="checkbox"/> Non | <input type="checkbox"/> Je ne sais pas |
| J'ai pu comprendre l'information fournie.                                    | <input type="checkbox"/> Oui | <input type="checkbox"/> Peut Être | <input type="checkbox"/> Non | <input type="checkbox"/> Je ne sais pas |
| Il y avait assez de temps pour la session.                                   | <input type="checkbox"/> Oui | <input type="checkbox"/> Peut Être | <input type="checkbox"/> Non | <input type="checkbox"/> Je ne sais pas |
| Le présentateur était clair, bien informé, & répondu à mes questions.        | <input type="checkbox"/> Oui | <input type="checkbox"/> Peut Être | <input type="checkbox"/> Non | <input type="checkbox"/> Je ne sais pas |
| Je sais plus sur la prévention du cancer après avoir assisté à cette séance. | <input type="checkbox"/> Oui | <input type="checkbox"/> Peut Être | <input type="checkbox"/> Non | <input type="checkbox"/> Je ne sais pas |
| Je sais plus sur le dépistage du cancer après avoir assisté à cette séance.  | <input type="checkbox"/> Oui | <input type="checkbox"/> Peut Être | <input type="checkbox"/> Non | <input type="checkbox"/> Je ne sais pas |
| Je recommanderais cette session à d'autres personnes que je connais.         | <input type="checkbox"/> Oui | <input type="checkbox"/> Peut Être | <input type="checkbox"/> Non | <input type="checkbox"/> Je ne sais pas |
| Je vais encourager d'autres femmes à obtenir le dépistage du cancer.         | <input type="checkbox"/> Oui | <input type="checkbox"/> Peut Être | <input type="checkbox"/> Non | <input type="checkbox"/> Je ne sais pas |
| Je me sens motivé pour obtenir mammographies périodiques.                    | <input type="checkbox"/> Oui | <input type="checkbox"/> Peut Être | <input type="checkbox"/> Non | <input type="checkbox"/> Je ne sais pas |
| Je me sens motivé pour obtenir régulièrement un test Pap.                    | <input type="checkbox"/> Oui | <input type="checkbox"/> Peut Être | <input type="checkbox"/> Non | <input type="checkbox"/> Je ne sais pas |

Quelles suggestions avez-vous pour la façon dont l'information a été donnée lors de cette session? (Photos, mots, message)

---



---



---

Allez-vous réserver un rendez-vous pour une mammographie à la fin de la session, si elle est offerte?

Oui  Non - Si vous avez répondu non, s'il vous plaît veuillez nous dire pourquoi:

---



---



---

Allez-vous réserver un rendez-vous pour un test de PAP à la fin de la session, si elle est offerte?

Oui  Non - Si vous avez répondu non, s'il vous plaît veuillez nous dire pourquoi:

---



---



---

Des suggestions que vous aimeriez partager:

---



---



---

Annexe 12  
Formulaire de post-évaluation pour le dépistage du cancer colorectal pour  
les groupes de discussion de la Phase 2

Mobilisation des Nouveaux Arrivants   
et des Immigrants Envers les Programmes de Dépistage du Cancer

## Formulaire de post-évaluation pour le dépistage du cancer colorectal

Page 1

Date: \_\_\_\_\_ Communauté: \_\_\_\_\_

### Renseignements démographiques:

Genre:  Masculin  Féminin  
Âge:  20 ou moins  21-29  30-39  40-49  50-59  60 ou plus  
Avez-vous un médecin de famille?  Oui  Non  
Combien de temps avez-vous vécu au Canada? \_\_\_\_\_  
Votre pays d'origine \_\_\_\_\_

### Quel est le test de dépistage du cancer colorectal?

Examen Physique Annuel  Test de Sang Occulte dans les Selles (RSOS)  
 Radiographie  Écographie  Je ne sais pas

### A quel âge faut-il commencer à obtenir le dépistage du cancer colorectal régulièrement?

30  40  50  Je ne sais pas

### À quelle fréquence faut-il dépister le cancer colorectal?

1 année  2 année  3 année  Je ne sais pas

### Qui a un risque élevé d'avoir un cancer colorectal?

(Veillez indiquer toutes les réponses que vous pensez correctes)

Antécédents familiaux (mère, père, frère, soeur)  Ayant des polypes  
 Ayant des antécédents de maladie de Crohn ou de colite ulcéreuse  Je ne sais pas

## Formulaire de post-évaluation pour le dépistage du cancer colorectal

Page 2

Please answer the following questions:

- |  |                              |                                    |                              |   |
|--|------------------------------|------------------------------------|------------------------------|---|
| Le matériel de cette session était approprié.                                  | <input type="checkbox"/> Oui | <input type="checkbox"/> Peut Être | <input type="checkbox"/> Non | <input type="checkbox"/> Je ne sais pas |
| J'ai pu comprendre l'information fournie.                                      | <input type="checkbox"/> Oui | <input type="checkbox"/> Peut Être | <input type="checkbox"/> Non | <input type="checkbox"/> Je ne sais pas |
| Il y avait assez de temps pour la session.                                     | <input type="checkbox"/> Oui | <input type="checkbox"/> Peut Être | <input type="checkbox"/> Non | <input type="checkbox"/> Je ne sais pas |
| Le présentateur était clair, bien informé, & répondu à mes questions.          | <input type="checkbox"/> Oui | <input type="checkbox"/> Peut Être | <input type="checkbox"/> Non | <input type="checkbox"/> Je ne sais pas |
| Je sais plus sur la prévention du cancer après avoir assisté à cette séance.   | <input type="checkbox"/> Oui | <input type="checkbox"/> Peut Être | <input type="checkbox"/> Non | <input type="checkbox"/> Je ne sais pas |
| Je sais plus sur le dépistage du cancer après avoir assisté à cette séance.    | <input type="checkbox"/> Oui | <input type="checkbox"/> Peut Être | <input type="checkbox"/> Non | <input type="checkbox"/> Je ne sais pas |
| Je recommanderais cette session à d'autres personnes que je connais.           | <input type="checkbox"/> Oui | <input type="checkbox"/> Peut Être | <input type="checkbox"/> Non | <input type="checkbox"/> Je ne sais pas |
| Je vais encourager d'autres hommes et femmes à obtenir le dépistage du cancer. | <input type="checkbox"/> Oui | <input type="checkbox"/> Peut Être | <input type="checkbox"/> Non | <input type="checkbox"/> Je ne sais pas |
| Je me sens motivé pour obtenir des dépistages colorectaux périodiques - RSOS.  | <input type="checkbox"/> Oui | <input type="checkbox"/> Peut Être | <input type="checkbox"/> Non | <input type="checkbox"/> Je ne sais pas |
| Je me sens motivé pour obtenir une coloscopie si elle est nécessaire.          | <input type="checkbox"/> Oui | <input type="checkbox"/> Peut Être | <input type="checkbox"/> Non | <input type="checkbox"/> Je ne sais pas |

Quelles suggestions avez-vous pour la façon dont l'information a été donnée lors de cette session? (Photos, mots, message)

---



---



---



---



---



---



---

Des suggestions que vous aimeriez partager:

---



---



---



---



---



---



---

Annexe 13

Formulaire Comment Réduire vos Risques

# Programmes de dépistage du cancer

## Programme de dépistage du cancer colorectal

Recherche du Sang Occulte dans les Selles – RSOS

1. Demandez votre trousse de RSOS avec votre médecin de famille
2. Suivez les directives et envoyez les résultats
3. Si vous n'avez pas un médecin de famille, appelez Accès Soins au 1-800-445-1822

**Information additionnelle:**

1-866-828-9213 • [www.ontario.ca/coloncancercheck](http://www.ontario.ca/coloncancercheck)

## Programme de dépistage du cancer du sein

### Mammographie

1. Aucun rendez-vous avec le médecin n'est nécessaire
2. Appelez chez le Programme Ontarien de Dépistage du Cancer du Sein (PODCS) pour un rendez-vous

**Information additionnelle:**

1-866-662-9233 • [www.ontario.ca/screenforlife](http://www.ontario.ca/screenforlife)

## Programme de dépistage du cancer du col utérin

### Test de Pap

1. Accordez un rendez-vous avec votre médecin de famille
2. Si vous n'avez pas un médecin de famille, appelez Accès Soins au 1-800-445-1822

**Information additionnelle:**

1-866-662-9233 • [www.ontario.ca/screenforlife](http://www.ontario.ca/screenforlife)

Facteurs de risque modifiables	Colorectal	Sein	Col de l'utérus
Alimentation saine	●		
Activité physique	●	●	
Gardez un poids santé	●	●	
N'utilisez pas les produits du tabac	●		●
Limitez l'Alcool	●	●	

## Société Canadienne du Cancer

Service d'Information sur le Cancer: 1-888-939-3333

Information sur le cancer disponible dans plusieurs langues

Ce formulaire ne remplace pas un avis médical ou une évaluation.  
**Si vous avez des questions, Veuillez contacter votre médecin de famille et / ou une infirmière praticienne.**



Mobilisation des Nouveaux Arrivants  
 et des Immigrants Envers les Programmes de Dépistage du Cancer



Canadian Cancer Society  
 Société canadienne du cancer



London InterCommunity Health Centre



BUREAU DE SANTÉ DE  
 L'ONNÉE DU  
 HEALTH UNIT  
[www.healthunit.com](http://www.healthunit.com)



South West Regional  
 Cancer Program  
 416-291-1111  
 www.swrccp.com

# Comment réduire vos risques – Votre liste de vérification personnelle



## Alimentation Saine

- Mangez sept portions de fruits et légumes par jour
- Réduire la viande rouge - moins de trois fois par semaine
- Buvez de l'eau plutôt que du jus, de la boisson gazeuse ou d'autres boissons sucrées
- Utilisez un "assiette santé" pour contrôler la taille des portions
- N'ajoutez pas du sel à vos plats
- Réduisez la quantité de sucre que vous ajoutez aux aliments



## Activité Physique

- Au moins 150 min par semaine
- Exemple:  30 minutes/jour
- Trois intervalles de 10 minutes par jour
- Renforcement musculaire et osseuse 2 jours / semaine

## Limitez l'Alcool

- Hommes: pas plus de 2 verres / jour
- Femmes: pas plus de 1 verre / jour



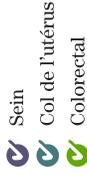
## N'utilisez pas les produits du tabac

- Soyez sans fumée - arrêtez d'utiliser le tabac
- Évitez la fumée secondaire
- Arrêtez d'utiliser le tabac à mâcher
- Arrêtez d'utiliser shisha/hookah

Pour plus d'information appelez Téléassistance pour Fumeurs:  
1 877 513-5333

## Dépistage pour la vie

Le dépistage du cancer détecte ce qui est invisible.



## Subissez un dépistage

- Dépistage du cancer colorectal:  
Hommes et femmes de 50 à 74 ans.  
Trousse de RSOS tous les deux ans.
- Dépistage du cancer du sein:  
Femmes de 50 à 74 ans.  
Mammographie tous les 2 ans
- Dépistage du cancer du col utérin:  
Femmes de 50 à 74 ans qui ont déjà été sexuellement actives.  
Test de Pap tous les 3 ans.

## Prévention du cancer

Mes objectifs pour la prévention du cancer sont:

- Alimentation saine
- Activité physique
- Arrêter de fumer
- Limiter l'alcool
- Subissez un dépistage:
- Colorectal
- Sein
- Col utérin

Les mesures pour atteindre mes objectifs sont:

---



---



---



---



---



---

Mobilizing Newcomers and Immigrants to Cancer Screening Programs

Financé par l'Agence de la Santé Publique du Canada (PHAC). Les opinions exprimées ici ne représentent pas nécessairement le point de vue de l'Agence de la Santé Publique du Canada (PHAC).  
MNICSP - Juin 2014  
Ce formulaire ne remplace pas un avis médical ou une évaluation

Annexe 14  
Brochure d'instructions "Mise en Route" pour le RSOS.

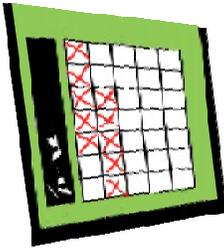
# Mise en Route



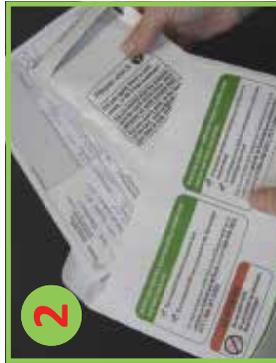
# Colon Cancer Check

### IMPORTANT:

Vous devez envoyer la carte de test dès que les trois volets ont été accomplies, mais au plus tard 10 jours après la collecte de votre premier échantillon.



### Envoi de l'échantillon...



**Pour plus de renseignements:**  
**Elgin St. Thomas Public Health**  
 519-631-9900 ext. 1233  
**Middlesex-London Health Unit**  
 519-663-5317 ext. 2220  
**Perth District Health Unit**  
 519-271-7600 ext. 307  
**Oxford County Public Health & Emergency Services**  
 519-539-9800 ext. 3473  
**South West Regional Cancer Program**  
 519-685-8600 ext. 54512



# Utilisation de la trousse...



Voir page suivante pour l'envoi d'informations



## Annexe 15

# Ateliers Éducatifs de la Phase 3 et l'Accès aux Composants du Dépistage du Cancer

## PHASE 3: IMPLÉMENTATION

Composants des Groupes de Discussion de la Phase 1  
(Sauf l'enregistreur d'audio)

Promotion

Modules Éducatifs sur le dépistage du cancer du sein et du col utérin

Module Éducatif sur le dépistage colorectal

Module Educatif Vie en Santé

Outil d'Évaluation de la Sensibilité au Cancer

Vidéos de Témoignage sur la Sensibilisation au Cancer  
(facultatif)

Formulaire d'Évaluation

Réservations de rendez-vous :  
Programmes de dépistage du cancer du sein et du col utérin

## Annexe 16

Liste de vérification pour les Ateliers Éducatifs de la Phase 3		
	Article	Coche
<b>Général</b>	Portatif	
	Projecteur	
	Caméra	
	Infographie / Affiche sur le dépistage du cancer	
	Bannière promotionnelle sur le dépistage du cancer	
	USB (Présentation de diapositives)	
<b>Formulaire pour le participant</b>	Feuille d'inscription avec information du participant	
	Consentement éclairé - traduit	
	Consentement éclairé - anglais	
	Formulaire de post-évaluation - traduite	
	Formulaire de post-évaluation - anglais	
	Stylos	
	Ruban adhésif	
<b>Préparation de l'événement</b>	Porte-nom du bénévol	
	Autocollants (pour reconnaître les participants qui ne consentent pas aux photos)	
	Presse-papiers	
	Pointeur laser	
	Désinfectant pour les mains	
	Piles AAA	
	Internet/WiFi (facultatif)	
	Rallonge	
	Formulaire de réservation de rendez-vous pour une mammographie	
	Formulaire de réservation de rendez-vous pour un Test de Pap	
	Des dossiers ou des enveloppes du projet (pour les participants – aident à tenir les ressources et le matériel)	
Sacs écologiques du projet (facultatif)		
<b>Rafraîchissements</b>	Bouteilles d'eau	
	Café, sucre, crème, lait	
	Thé	
	Barres à granola	
	Fruits	
	Assiettes	
	Coutellerie	
	Essuie-tout	
	Serviettes	
	Bouilloire	
	Nappes	
<b>Outils Pédagogiques Interactifs</b>	Mémo-Mamo de la SCC (facultatif)	
	Spéculum	
	Brosse	
	Modèle pelvien	
	Perles Bleues	
	Le jouet Slinky (pour illustrer la forme et texture du colon)	
	Trousse RSOS	
	La brochure Mise en Route	
	Manteau Blanc – cancer colorectal	
	Assiette (pour démontrer l'aimant de l'assiette santé)	
	Aimants de l'Assiette Santé (pour démontrer des Portions saines)	
	Échantillons d'aliments en conserve pertinents pour le groupe cible (pour la lecture des étiquettes)	
	Guide Alimentaire Canadien	
	Guide d'activité physique canadiens	
Ruban à mesurer (pour démontrer la longueur du colon)		
<b>Garde d'enfants</b>	Organiser des jeux et de travaux artisanaux pour divertir les enfants	

Annexe 17  
Ordre du jour pour les ateliers éducatifs de la Phase 3

<b>Agenda des Ateliers Éducatifs Dépistage et Prévention du Cancer</b>		
<b>Temps</b>	<b>Article</b>	<b>Responsabilité</b>
<b>15 minutes</b>	Inscription (Obtenir le nom et l'information de contact)	PHE/Bénévoles
<b>10 minutes</b>	Bienvenue et Introduction	Présenté par le PHE dans la langue du groupe cible
<b>40 minutes</b>	Dépistage du cancer du sein e du col utérin	Présenté par le PHE dans la langue du groupe cible
<b>5 minutes</b>	Vidéo de témoignage	PHE/Bénévol
<b>15 minutes</b>	Questions et réponses	PHE
<b>10 minutes</b>	Pause	PHE/Bénévoles
<b>30 minutes</b>	Prévention du Cancer (Vie en Santé)	Présenté par le PHE dans la langue du groupe cible
<b>20 minutes</b>	Rendez-vous pour le test de Pap et la Mammographie	PHE/Bénévoles
<b>10 minutes</b>	Formulaire d'Évaluation	Participants

**Annexe 18**  
**Sondage sur l'atelier éducatif de la Phase 3**  
**Évaluation de l'Atelier du Cancer du Sein et du Col Utérin**

1. Quelle est la chose que vous avez apprise de l'atelier d'aujourd'hui?

---

2. Grâce à cet atelier je connais maintenant:

	Oui	Non	Je connaissais
Ce que le test de dépistage du cancer du sein est			
Qui est admissible pour une mammographie			
Comment planifier une mammographie			
Comment réduire les risques de cancer du sein			
Ce que le test de dépistage du cancer du col utérin est (test de			
Qui est admissible pour un test de Pap			
Comment planifier un test de Pap			
Comment réduire les risques de cancer du col utérin			

3. Après avoir participé dans l'atelier, ma connaissance du vaccin contre le VPH a augmenté:

- Beaucoup  Un peu  Pas de tout  J'en connaissais déjà

4. (Pour les femmes seulement) Grâce à cet atelier, j'ai l'intention d'obtenir des mammographies périodiques:

- Oui  Non  Je ne suis pas admissible  Je fais déjà  Je ne sais pas

5. (Pour les femmes seulement) Grâce à cet atelier, j'ai l'intention d'obtenir des tests de Pap périodiques:

- Oui  Non  Je ne suis pas admissible  Je fais déjà  Je ne sais pas

6. Prévoyez-vous de faire des changements de style de vie pour aider à réduire les risques de cancer?  
 (Veuillez cocher les cases appropriées)

Voir le médecin pour les dépistages		Exercice au moins 30 min / jour	
Manger des portions saines		Limiter l'alcool	
Manger moins de sel		Éviter le tabac	
Manger moins de sucre		Aucun	
Manger moins de gras			

7. À votre avis, devraient d'autres de votre communauté participer à cet atelier pour apprendre sur la prévention et le dépistage du cancer?  Oui  Non  Je ne sais pas

8. Veuillez fournir des suggestions pour rendre l'atelier plus efficace pour votre communauté

---

9. Genre: Féminin  Masculin

10. Avez-vous un médecin de famille? Oui  Non

11. Âge: Moins de 20  41 – 50  71 et plus   
 21 – 30  51 – 60   
 31 – 40  61 – 70

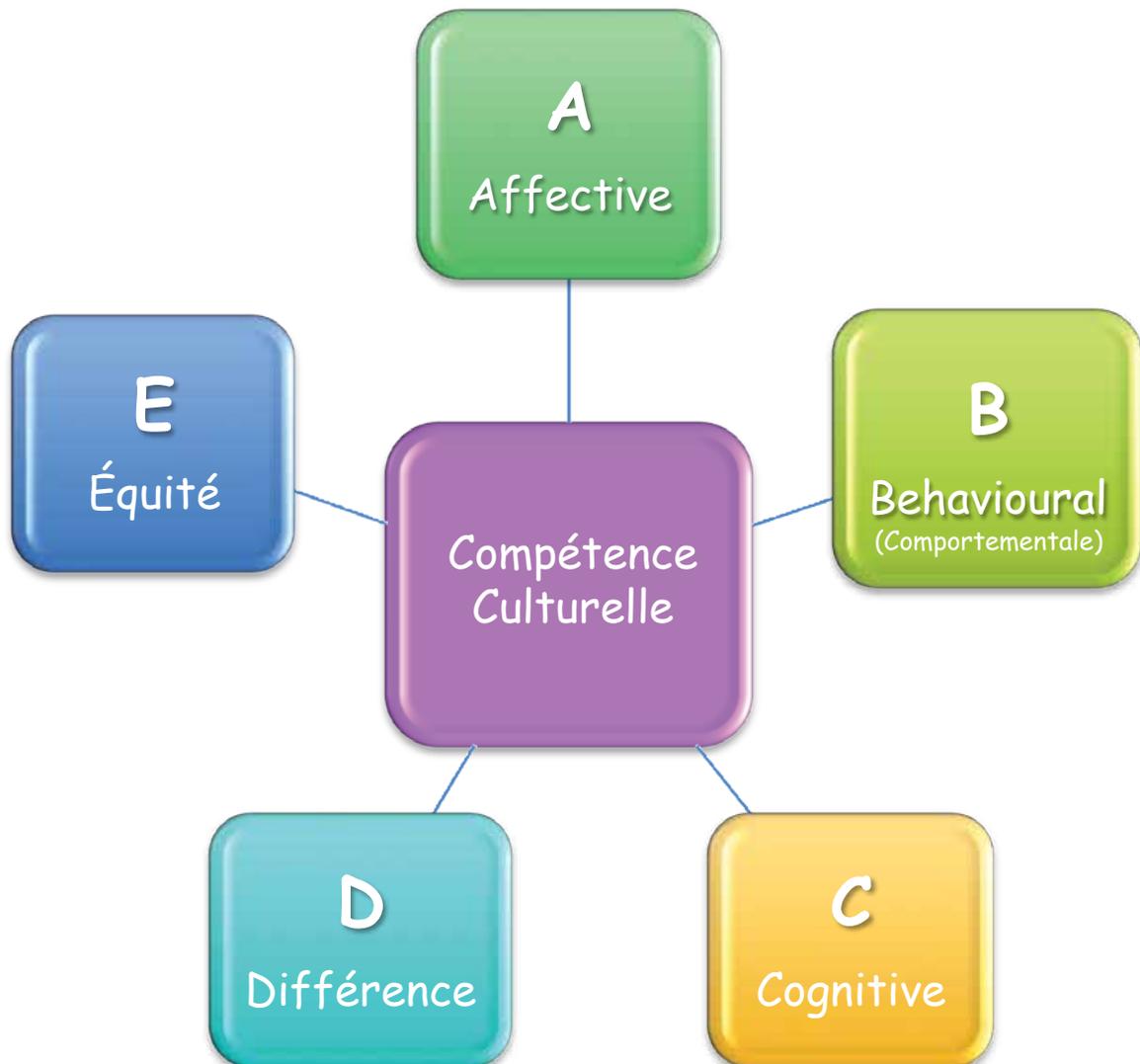
12. Combien de temps avez-vous vécu au Canada?

- Moins de 1 an  1 à 5 ans   
 6 à 10 ans  Plus de 11 ans





Annexe 21  
Model ABCDE pour la Compétence Culturelle<sup>1</sup>



---

Reproduit avec la permission à partir du manuel de Compétence Culturelle « Train the Trainer » par L'Hôpital pour Enfants Malades (SickKids ). Avril 2014

## Annexe 22

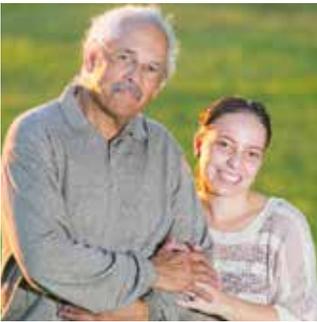
### Études de cas de Compétence Culturelle



#### PREMIER CAS

Une femme musulmane afghane vivait dans un camp de réfugiés et a après immigré au Canada il y a quelques années. Elle a juste été mise en correspondance avec un médecin de famille masculin par moyen d'Accès Soins. Elle est ici pour voir son médecin pour une histoire de dosage et un examen physique prévues. Elle a apporté sa fille de 21 ans pour se servir d'elle comme interprète.

Le médecin offre à la femme un test de Pap. La femme n'est pas sûre qu'elle a besoin de ce test car la foi musulmane interdit les relations sexuelles avant le mariage et il est alors peu probable qu'elle a été exposée au VPH.



#### DEUXIEME CAS

Un homme de 62 ans du Honduras est dans un bureau du médecin de famille pour son examen physique. Le patient ne parle pas anglais, et alors il a apporté sa fille de 17 ans comme interprète pour lui.

Au cours de l'évaluation physique le médecin lui demande sur des symptômes GI. Le patient répond qu'il ne possède pas des symptômes; mais il a des antécédents familiaux positifs du cancer colorectal.

Lorsque le médecin lui a expliqué la procédure de la coloscopie, il a remarqué le patient devenir inconfortable.



#### TROISIEME CAS

Une femme de 56 ans du Népal vient voir son médecin de famille. Elle a seulement vu un médecin deux fois dans le passé pour une maladie fébrile alors qu'elle était dans un camp de réfugiés. Elle a également été suivie par une sage-femme pour l'accouchement de ses trois enfants

Il n'y a pas d'antécédent médical ou chirurgical passé connu. Elle ne prend pas de médicaments.

Lors d'une visite pour une toux, ce était un suggéré par son médecin de famille qu'elle était due pour le dépistage du sein.

Elle déclare: "Tout ce qui est destinée va se passer."

**Annexe 23**  
**Liste du Matériel du Projet Disponible en Format Digital Adaptable**  
**Télécharger à partir de [www.southwestcancer.ca](http://www.southwestcancer.ca)**  
**(Veuillez cliquer sur Health Care Providers, et alors sur News Bulletins)**

**1. Aperçu du projet**

- a. Activités du Projet
- b. Recrutement et Formation des Éducateurs Pairs de la Santé
- c. Déroulement des Phases 1, 2 et 3
- d. Composants des Groupes de Discussion de la Phase 1
- e. Composants des Groupes de Discussion de la Phase 2
- f. Organigrammes du flux de la Phase 2 vers la Phase 3
- g. Ateliers Éducatifs de la Phase 3 et l'Accès au Dépistage du Cancer
- h. Compétence Culturelle - Modèle ABCDE

**2. Recrutement des Éducateurs Pairs de la Santé (PHEs)**

- a. Description du travail des PHEs
- b. Questions pour l'entrevue aux PHEs

**3. Formation des PHEs**

- a. Certificat d'achèvement de la formation PHE - Modèle
- b. Formation ICS – Jeux de diapositives: Aperçu du cancer
- c. Formation ICS – Jeux de diapositives: Prévention du Cancer
- d. Formation ICS – Jeux de diapositives: Dépistage du Cancer du Sein
- e. Formation ICS – Jeux de diapositives: Dépistage du Cancer du Col Utérin
- f. Formation ICS – Jeux de diapositives: Dépistage du Cancer Colorectal
- g. Planification des Groupes de Discussion
- h. Jeux de Diapositives: Animateur de Groupes de Discussion
- i. Manuel d'Animation des Groupes de Discussion
- j. Utilisation de Probes et Pose de Questions de Clarification
- k. Script d'Invitation des Groupes de Discussion
- l. Règles de Base des Groupes de Discussion
- m. Guide pour le Compte Rendu des Groupes de Discussion

**4. Groupes de Discussion de la Phase 1 – Compréhension des Connaissances et des Obstacles**

- a. Script d'Introduction pour les Groupes de Discussion de la Phase 1
- b. Consentement Éclairé des Groupes de Discussion de la Phase 1
- c. Liste de Vérification pour les Groupes de Discussion de la Phase 1
- d. Groupes de Discussion de la Phase 1 – Questions pour Comprendre les Connaissances et les Obstacles

**5. Groupes de Discussion de la Phase 2 – Évaluation des Modules Éducationnels et du Matériel**

- a. Consentement Éclairé des Groupes de Discussion de la Phase 1
- b. Liste de Vérification pour les Groupes de Discussion de la Phase 1
- c. Modules Éducatifs pour la Prévention du Cancer en Arabe
- d. Modules Éducatifs pour la Prévention du Cancer en Népalais
- e. Modules Éducatifs pour la Prévention du Cancer en Espagnol
- f. Modules Éducatifs sur Dépistage de Cancer du Sein et du Col Utérin
- g. Modules Éducatifs sur Dépistage de Cancer Colorectal
- h. Formulaire de pré-Évaluation pour les Groupes de Discussion de la Phase 2
- i. Script d'introduction pour les Groupes de Discussion de la Phase 2
- j. Formulaire de post-évaluation de la présentation à la Phase 2 sur le dépistage de cancer du sein et du col utérin
- k. Formulaire de post-évaluation de la présentation à la Phase 2 sur le dépistage de cancer colorectal
- l. Formulaire "Comment Réduire vos Risques du Cancer"
- m. Brochure Instructif de la RSOS "Mise en Route"
- n. Consentement Éclairé en Vidéo
- o. Liens URL de YouTube pour le Vidéo de Témoignage

**6. Phase 3 – Implémentation**

- a. Consentement Éclairé pour les ateliers de la Phase 3
- b. Liste de Vérification pour les ateliers de la Phase 3
- c. Ordre du Jour pour les Ateliers de la Phase 3
- d. Évaluation des Ateliers de la Phase 3 sur le Dépistage de Cancer du Sein et du Col Utérin
- e. Évaluation des Ateliers de la Phase 3 sur le Dépistage de Cancer Colorectal
- f. Jeux de Diapositives pour la Formation de Bénévoles
- g. Formulaire des Responsabilités des Bénévoles pour les Ateliers de la Phase 3
- h. Formulaire de Rendez-vous pour Dépistage de Cancer du Sein et du Col Utérin

**7. Éducation sur le transfert de Connaissances sur la Compétence Culturelle**

- a. Jeux de Diapositives sur la Compétence Culturelle
- b. Études de Cas sur la Compétence Culturelle
- c. Modèle ABCDE sur la Compétence Culturelle
- d. Affiche Multi-Langue sur la Compétence Culturelle des Fournisseurs de Soins de la Santé

## Annexe 24

### Des liens vers d'autres ressources d'information

#### 1. Information pour les nouveaux arrivants et les Immigrants:

Cette section donne des détails sur la vie au Canada ainsi que de l'information sur les agences locales soutenant les nouveaux arrivants et les immigrants durant leur parcours d'adaptation et d'établissement.

- a. Cross Cultural Learner Centre: <http://www.lcclc.org/>
- b. Centre Intercommunautaire pour la Santé de London: <http://lihc.on.ca/>
- c. Services Communautaires LUSO: <http://www.lusocentre.org/>
- d. Bureaux de Santé de Middlesex-London (Health Topics - Health Equity – Healthcare for Refugees: : <https://www.healthunit.com/healthcare-refugees>
- e. Ministère de la Santé et des Soins de longue durée d'Ontario: <http://www.health.gov.on.ca/en/public/programs/ohip/>
- f. Établissement.ORG - Bienvenue en Ontario : <http://www.settlement.org/index.asp>

#### 2. Information sur la prévention du cancer:

Les sites Web énumérés fournissent de l'information et des ressources actualisées sur la prévention du cancer et du mode de vie sain.

- a. Action Cancer Ontario – Prévention, dépistage et soins – Prévention: <https://www.cancercare.on.ca/pcs/prevention/>
- b. La Société Canadienne de Physiologie de l'Exercice – Directives: : <http://www.csep.ca/english/view.asp?x=804>
- c. Société Canadienne du Cancer – Prévention et dépistage: <http://www.cancer.ca/en/?region=on>
- d. Saine Alimentation Ontario: <http://www.eatrightontario.ca/en/default.aspx>
- e. Centre Intercommunautaire pour la Santé de London – Immigrant and Ethnocultural Communities: <http://lihc.on.ca/immigrant-and-ethno-cultural-communities/>
- f. Bureaux de Santé de Middlesex-London – Health Topics – Cancer – Prévention: <https://www.healthunit.com/cancer-prevention>
- g. Programme Régional de Cancérologie du Sud-Ouest – Prévention et dépistage – Prevention: <http://www.southwestcancer.ca/prevention-screening/prevention>

#### 3. Information sur le dépistage intégré du cancer:

Cette section fournit des informations sur les programmes intégrés de dépistage du cancer (Sein, Col Utérin et Colorectal). Ces sites offrent de l'informations détaillée et actualisée sur le dépistage, le diagnostic, le traitement et les services de soutien.

- a. Société Canadienne du Cancer – Prévention et dépistage: <http://www.cancer.ca/en/?region=on>
- b. Société Canadienne du Cancer – Soutien et services - Parlez à un spécialiste en information: <http://www.cancer.ca/en/support-and-services/support-services/talk-to-an-information-specialist/?region=on>
- c. Action Cancer Ontario – Prévention, dépistage et soins – Dépistage: <https://www.cancercare.on.ca/pcs/screening/>
- d. Bureaux de Santé de Middlesex-London – Health Topics – Cancer – Screening: <https://www.healthunit.com/cancer-screening>
- e. Programme Régional de Cancérologie du Sud-Ouest – Prévention et dépistage – Dépistage: <http://www.southwestcancer.ca/prevention-screening/screening>

## Annexe 24

### Des liens vers d'autres ressources d'information

#### 4. Matériel et ressources sur la Compétence Culturelle:

Cette section offre une information précieuse et importante à propos de la compétence culturelle fournissant des ressources différentes pour accroître la sensibilisation et les connaissances d'être culturellement compétent par des modules et des ateliers de apprentissage en ligne ainsi que des informations sur les services locaux de traduction. Il y a aussi des renseignements dans différentes langues qui pourraient être offerts aux patients pour expliquer les différents programmes de dépistage du cancer.

- a. Across Languages  
<http://www.acrosslanguages.org/>
- b. CSociété Canadienne du Cancer – Soutien et services – Parlez à un spécialiste en information:  
<http://www.cancer.ca/en/support-and-services/support-services/talk-to-an-information-specialist/?region=on>
- c. Cancer Care Ontario – Prevention & Care – Breast Cancer Screening – Patient Education  
[https://www.cancercare.on.ca/pcs/screening/breastscreening/patient\\_education/](https://www.cancercare.on.ca/pcs/screening/breastscreening/patient_education/)
- d. Cancer Care Ontario – Prevention & Care – Cervical Cancer Screening – Patient Education  
[https://www.cancercare.on.ca/pcs/screening/cervscreening/patient\\_education/](https://www.cancercare.on.ca/pcs/screening/cervscreening/patient_education/)
- e. Cancer Care Ontario – Prevention & Care – Colorectal Cancer Screening – Resources and Research  
<https://www.cancercare.on.ca/pcs/screening/coloscreening/cccresearch/>
- f. Les Soins aux Enfants Néo-Canadiens – Culture et Santé  
<http://www.kidsnewtocanada.ca/culture>
- g. Sick Kids Hospital – Cultural competency – E-learning Modules Series  
<http://www.sickkids.ca/culturalcompetence/elearning-modules/eLearning-modules.html>
- h. Sick Kids Hospital – Train-the-trainer Workshop  
<http://www.sickkids.ca/culturalcompetence/train-the-trainer-NISN/train-the-trainer.html>

#### 5. Des Liens URL aux Vidéos de Témoignage

- a. Dépistage du Cancer du Col Utérin: Communauté Bhoutanaise, London, Ontario: [https://www.youtube.com/watch?v=btwifd0jG\\_w](https://www.youtube.com/watch?v=btwifd0jG_w)
- b. Dépistage du Cancer du Sein: Communauté Arabe, London, Ontario: <https://www.youtube.com/watch?v=MzTe9HPfpzA>
- c. Dépistage du Cancer Colorectal: Communauté Arabe, London, Ontario: [https://www.youtube.com/watch?v=UTMZ\\_mqzaqU](https://www.youtube.com/watch?v=UTMZ_mqzaqU)
- d. Dépistage du Cancer du Sein: Communauté Hispanophone, London, Ontario: <https://www.youtube.com/watch?v=4Ho-F4lKnhU>
- e. Dépistage du Cancer Colorectal: Communauté Hispanophone, London, Ontario: <https://www.youtube.com/watch?v=TXWAjd08rvo>

